

# NIUQUI 'İQUISICAYARI

Vixárica niuquiyári  
Teivári niuquiyári  
hepáisita



VOCABULARIO HUICHOL-CASTELLANO

**NIUQUI 'IQUISICAYARI**

**Vixárica niuquiyári  
Teivári niuquiyári  
hepáísita**

**VOCABULARIO**

**Huichol-castellano  
Castellano-huichol**

**por**

**Juan B. McIntosh**

**y**

**José Grimes**

**Versión facsimilar**

**Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública**

**México, D.F.  
1954**

**Derechos asegurados  
conforme a la ley  
—1954**

**Al Profesor  
Guillermo C. Townsend**

---

**indigenista destacado  
y  
propulsor de nuestros estudios lingüísticos**

**Los Autores.**



## CONTENIDO

Introducción.....	i
Vocabulario Huichol-castellano .....	1
Vocabulario Castellano-huichol .....	59
Apéndice I: Letras y símbolos .....	105
Apéndice II: El idioma huichol .....	107
Apéndice III: Otras ortografías .....	109
Apéndice IV: Correspondencias .....	111
Agradecimiento .....	113

'Icǐ xápa Vixárica niuquiyári 'ipáǐ panuyíne teivári niuquiyári 'ipáǐ panuyíne. Húta tapári pexéiya. Méripai míeme tapárisíe pepícuvauní 'aniúqui que 'anuyinéni teiváricí.  
'Imatiriéca míeme tapárisíe penicúvaumíci teivaríxi vaniuquíte xicasí pe'itimáiya peca'imaica nusu.

Neuyevecanícuxi vaícaváme niúqui. 'Icǐ xápa náime cacanexeiyáni. 'Ecǐ xíca niúqui pemaicá 'éna xápasíe mumáve queneutainéni 'iyá xápa veviyáme, hutáriea 'itavevíeyu xápa mási heisérie 'anetí nayeimíci. Vaitíari Tuapúritari Cuyunitítari vaniúquite hipátí 'éna pumávecuxi, perusí hutáriea tavevíyayu xíca yíveni 'iyá niúqui niti'utiáriemícitá.

'Icǐ xápa petérivatí pecatini'a'iquítíacámíci pecaniyivemíci pemítí'ata'iquitíani vaícava. 'Ecǐ 'a'íya 'atiriyama masi 'áixia xeteu'eríetí xetemaivétí xeyutemamavíetí xecanacínícúni.

'Utiárica 'ipáǐ mí'áne (´) xei'utiárica heimá xíca 'ucacaní mǐtirícaiyéni páine.

Caváya 'áva pexéiya.

Vacáxi 'avá pexéiya píta.

'Utiárica 'ipáǐ mí'áne ( ) xei'utiáricatía xíca 'ucacaní 'e mǐtévi páine.

Ciyé pamúre.

Múme pamúri.



## INTRODUCCION

Desde que el Lic. Manuel Orozco y Berra tuvo que escribir en su Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México, que el huichol era "idioma del cual no habíamos oído hablar, y que no conocimos hasta que las autoridades políticas del Estado de Jalisco nos aseguraron de su existencia, señalando los lugares en que aún se conserva. — 'Este idioma, nos dice el gefe (sic) político del cantón, es sumamente escaso de voces, pues solo tiene las muy necesarias para determinar los objetos mas usuales entre los indígenas.' " se han desarrollado los estudios lingüísticos sobre el idioma, hasta el punto que podemos presentar al público científico y docente, esta pequeña colección de algunas voces del vasto vocabulario huichol.

Se espera que la publicación de este glosario sea de interés para tres grupos: los indígenas que desean aprender el castellano, los oficiales, maestros, comerciantes, y misioneros cuyas responsabilidades exigen el dominio del idioma, y en fin los lingüistas y antropólogos, quienes quiza más se valdrán del contenido de lo que se ofrece aquí.

En el pensamiento popular corre el mito que las tribus de poco desarrollo económico o político, carecen casi o totalmente de la riqueza de expresión que poseen las lenguas de las naciones más destacadas culturalmente en el mundo occidental. Al contrario, los autores sienten el menester, el deber a la comunidad aborigen, de levantar su lamento que en esta obra no hemos podido incluir sino las palabras de uso más común en la vida cotidiana. Faltan además de ésta dos presentaciones: la de la gramática, para explicar los miles de combinaciones inflectivas y derivadas que son posibles para cualesquier verbo del idioma, y la de los sectores especializados del vocabulario, que los son las nomenclaturas que tienen que ver con la vida religiosa y agrícola. Así es que la publicación de este vocabulario representa nada más una etapa en el proceso de dar a conocer al mundo la lengua huichol, en la cual se estribará un conocimiento más amplio y profundo que se ha podido lograr hasta la fecha.

La obra se presenta en dos partes. En la primera, aparecen las palabras huicholes en orden alfabético. Para hacer posible esta forma de presentación, que parece ser la más fácil de utilizar, sólo aparecen de los verbos los infinitivos, seguidos por uno o dos ejemplos, especialmente cuando dos o más raíces pertenecen al mismo infinitivo. En la parte segunda, aparecen las voces

castellanas en orden alfabético, haciendo de esta parte una clase de índice que se refiere en toda ocasión a la primera parte.

En el alfabeto huichol no aparecen las letras b, d, f, g, j, k, l, o, w, o z, pues estos sonidos no toman parte en el proceso de comunicación del idioma. En cambio, hay dos letras, i y ', que no se utilizan en el español por representar sonidos enteramente extraños a la lengua. En el apéndice primero, se hallará una descripción tanto de estos sonidos como de los sonidos que se escriben con letras castellanas a pesar de un cambio casi imperceptible de la calidad fonética de cada uno. Debe fijarse el lector en que en el huichol no hay ninguna palabra que empiece con una vocal; la persona que escucha sí encontrara palabras huicholes que le parecen que empiezan así, pero es porque no se da cuenta de una pausa ligera, el "saltillo", que no es sonido del sistema castellano. Tales palabras se encontrarán en la sección que empieza con la ', donde corresponden.

Los llamados "sentidos" de las palabras huicholes son aquí dados en una forma provisional e incierta. Para entender cualesquier palabra en su pleno sentido, tendría el lector que transformarse en huichol en cuanto a su modo de vivir, sus relaciones sociales, y su manera de pensar. A pesar de esta pobreza de expresión inherente al proceso de traducción, esperamos que esta obra aumente el conocimiento total y el entendimiento del ser humano de quien la lea.

México, D.F.  
Abril de 1954



## VOCABULARIO

### Huichol-castellano

#### C

- cacái,-te s. huaraches  
cācāixi s. especie de avispa  
cacariya v. dulce  
pacácá es dulce  
cacariyari s. tamal de esquite  
cācāiyari,-xi s. deidad, dios, lugar de adoración  
cācuni,-te s. cajón, caja, medida para maíz  
cāinarica v. tirar cosas sueltas  
caina: nepícainaxí quité maíz  
caini: pacainirime se cae  
cāisa s. cascabel, sonaja  
caivamá p. en la falda del cerro  
camāvi,-te s. camote de castilla  
camixa,-te s. camisa  
camī p. tenga! mire!  
canā,-te s. frente  
canā,-xi s. alacrán grande no ponzoñoso, tarantula  
canāna s. cinturón o víbora para dinero  
canāri,-te s. guitarra  
canariviya v. tocar la guitarra  
nepicānariviva sé tocar la guitarra  
canēra s. canela  
canūva,-te s. canoa, lancha, barco, embarcación  
capé s. café  
capūra,-sixi s. chivo  
capūsa,-te s. talón del pie  
capica p. tal vez, seguro que  
capicasí núani tal vez va a venir  
cararā s. cáscara  
carasíqui s. instrumento musical hecho de fémur de venado  
carī p. seguro, de veras  
carīma p. fuerte, recio  
cariú,-te s. nogal  
cariúxa,-te s. cedro  
carú,-te s. plátano  
'avā carú plátano grande  
miquité carú plátano de muerto, platanillo  
caruvānime s. fiesta de tamales de maíz crudo

carímixi,-te s. pestañas  
 carísa s. especie de zacatón, zacate  
 carívunátu s. carbonato  
 Cásitá s. dios que enferma niños  
casíya v. colar, sacudir  
     case: nepicase voy a colarlo  
     caseme coladera, cedazo  
 casi: nepinetacasixi me sacudí, me extremesí  
 catáixa s. guinole  
 catépuaca,-xi s. lagartija que vive en las piedras  
 catíra,-te s. vela  
 catúsi,-te s. nuca  
 caunari,-te s. sogá, mecate  
 cáuxai,-si s. zorra  
 cauxé s. muestra de tejido que se ofrece a un dios  
     para asegurar éxito en tejer  
 Cauyúmari s. dios que actúa como mensajero entre los  
     dioses y el cantador  
 caváya,-sixi s. caballo  
 caivari,-ma s. padrastro  
 cáxa s. guaje  
 caxivari s. tiempo de aguas  
 cayuvati v. silencio, paz  
 ca'irime v. barato  
     pica'iri es barato  
 cú,-terixi s. víbora; pl. reptiles, insectos, etc.  
     cupixica especie ponzoñosa de víbora  
 cuaimuxari,-te s. espuma, olas  
 cuáisi,-te s. anzuelo  
 cuaisipari v. pescar con anzuelo  
     nepicuaisipa estoy pescando  
 cuaiya v. comer  
     cua: píticuani lo va a comer  
     cuai: péicuaimíci lo quiere comer  
     cuaivame comida  
     cua'a: píticua'a está comiendo  
     cua'i: queneutácua'i cómalo  
 cuamanárica v. engañar  
     nepícuamána lo engaño  
 cuamaríca v. mezclar con agua, batir  
     nepícuamáni voy a batirlo  
 cuámu,-xi s. faisán  
 cuanárica v. hervir  
     cuana: pícuána está hirviendo  
     cuaniya: nepíticuaniya estoy hirviéndolo  
 cuanimárica v. encontrar difícil una cosa  
     nepícacuanimate es difícil para mí  
 cuaniveme v. difícil  
     pucuaníve es difícil

cuareré s. bastón  
 cuaripá,-te s. ciruela  
 cuāsa,-ri s. cuervo  
 cuāsapai,-te s. cadera  
 cuāseitumi s. setenta y cinco centavos  
 cuāta,-te s. gualiz, guache colorado  
 cuatemucáme s. venado chico, cervatillo  
 cuateixiya v. erutar  
     neputacuateixixi eruté  
 cuatú,-xi s. bola negra, fruto  
 cuāuni,-te s. humo  
 cuauniya v. estar ahumado  
     pacucuauniyācai estaba ahumado  
 cuāuxa,-te s. olote  
 cuauyari,-te s. mazorca  
 cuāxa,-te s. quelite, higuierilla  
 cuāxi,-te s. cola de animal  
 cuāxiya v. sudar, madurar; s. sudor  
     nepucuaxiya estoy sudando  
     caniticuāximeni está para madurar  
 cuaxú,-xi s. garza  
 cuāxúa,-te s. sesos  
 cūca,-te s. chaquira, cuello de chaquira  
 cūcūri,-te v. estar enchiloso; s. chile  
     pacūcu está enchiloso  
     hācūcūri chile ancho, chilacate  
 cucurimiya v. enchilarse  
     niucucurimīni se enchiló  
 cūcurú,-xi s. paloma, pichón, huilota  
 cué,-ma s. hermano del esposo, hermana de la esposa, es  
     posa del hermano d.h., esposo de la hermana d.m.  
 cueitiaríca v. hacer llevar alguna cosa larga y sólida  
     péicueítiaca la va a dar un palo  
 cueiyá (véase 'íiya) v. llevar alguna cosa larga y sólida  
     cue: nepeyecueni voy a traer  
     cuēi: nepeyécuei lo traje  
     cue'i: quenācue'í tráigalo  
 cuerí,-xi s. guajiniquil  
 cuērieti p. por favor  
 cuési,-ma s. padre d.m.  
 cuesucua,-te s. pegadura silvestre, pegamento  
 cuesucuaamaríca v. pegar con pegadura, pegamento  
     nepicuesucuaamani lo voy a pegar  
 cuetātiaríca v. fiar  
     nepicuetātiani se lo voy a fiar  
 cuevíya v. esperar  
     nepicuevi lo espero  
 cuí, cuíti, cuitíva, cuíni mieme p. recio, en seguida

cuicári v. cantar; s. canción  
     neputacuica estoy cantando  
 cuitiárica v. hacer cantar  
     nepitacuitiirieni lo voy a hacer cantar  
 cuicuivári v. graznar como gavilán  
     pācuicuiva grazna como gavilán  
 cuicuivári v. enrollar  
     nepicucuicuíva lo estoy enrollando  
 cuíe,-te s. tierra, suelo, terreno  
 cuiemúxa,-te s. algodón  
 cuiepúxai,-te s. malacate para hilar  
 cuiesanári v. arar  
     nīcuiesanānecāitini estaba arando  
 cuiepiāme v. secundero en la fiesta  
     pepitacuiépiani vas a ser secundero  
 cuiniya v. estar enfermo, doler; enfermedad  
     cuine: picucuíne le duele  
     cuini: nepitiútacuiníxi me enfermé  
     cuye: píticúye está enfermo  
 cuiniyaritiárica v. hacer enfermar  
     pīnetiuticuiníyaritiā me puso enfermo  
 cuinuri,-te s. tripas, intestinos  
 cuipiya v. pelar  
     nepitācuipieni lo voy a pelar  
 cuisári,-te s. pozole  
 cuísi,-teri s. gusano  
 cuisiya v. evacuarse  
     nepéucuitámie voy al escusado  
 cuitá,-te s. excrementos  
 cuitāpi,-xi s. chachalaca, chichalaca  
 cuitāxi,-te s. correa  
 cuitēmi, pl. cuitemúxi s. lombriz, ixiticuili, lombriz  
     que vive en la tierra y en madera podrida  
 cuíteví, teucaví s. palito para objetos ceremoniales  
 cuíxi,-si s. gavilán de cola roja  
 cuiya v. matar a varios, morirse varios  
     cui: tepivácuíyu vamos para matarlos  
     cui'i: menicuícaitini estaban muriéndose  
 cumiáya v. tener sueño  
     peucumíci tiene sueño  
 cunaríca v. ordeñar  
     nepiticúna ordeño  
 cuquiya v. toser; s. tos  
     nepucúcu tengo tos  
 curáru,-te s. corral  
 curí,-ma s. hermana mayor  
 curupíya v. revolcar, rodar  
     curupa: nepitācurupā voy a rodarlo  
     curupe: píticúrupe va a revolcarse  
     curupi: púticurupíxi revolcó

cusára s. cuchara  
 cusárai s. pila sagrada en un lugar de adoración  
 cúsí v. dormir; s. sueño  
     cu: nepeucumíci tengo sueño, quiero dormir  
     cusi: mepeucusíxi se durmieron  
     cusu: pucusú está dormido  
 cusírá,-te s. machete  
 cusítárica v. dormir a uno  
     nepeicútiá yo lo dormí  
 cuísi, cúsi,-ma s. abuela, hermana del abuelo o la abuela  
     cuñada del abuelo o la abuela  
 cuísí,-xi s. capullo de mariposa cuatro espejos  
 cuísiyári, cusiyári,-ma s. dueño, la deidad Nacavé  
 cuxeyá,-síxi s. mensajero, correo  
 cuxeyásiyá v. mandar mensaje  
     nepimasicuxeyáta s. te mando con un mensaje  
 cuxi p. todavía  
     'acuxi todavía  
     tíxai cúxi todavía no  
 cuxírativáme,-te s. collar tejido  
 cuxitári,-te s. costal  
 cuyá,-xi s. soldado, guerra, revolución  
 cuyéicame,-te s. extranjero, visita, extraño  
 cí p. exclamación  
 cimi, hicimisiári, hiciríxiá p. ahora sí, vámonos  
 ciipi,-te s. pezcueso, buche  
 cimana s. por medio de, por sí  
 címeme,-te s. tijeras  
 címiya v. mochar, comer a mordiditas  
     cime: nepíticimé voy a comerlo a mordiditas  
     cimi: nepíticímíxi lo comí a mordiditas  
 cína,-ma s. esposo  
 cipá,-te s. cabello, cabello de elote  
 cipi,-xi s. mariposa  
 cipiya v. cerrar los ojos  
     cipe: pacípe es ciego  
     cipi: quénacipíre cierre los ojos  
     cipiya: nepimasicipiya te voy a cerrar los ojos  
 cipúri s. cosa con textura de fibra o pelo  
 Cipurí s. dios que vive en el norte  
 cirapúxi,-te s. clavo, clavo de olor  
 ciráunari v. estar firme, duro  
     panuciráuni el tambor está firme, restirado  
 ciráita,-te s. flauta  
 ciríya v. tener elotes  
     pirecíre tiene elotes  
 cirícuxa s. guía de calabaza, tallo de calabaza  
 cirípu,-te s. sien y mastoide  
 cirípu,-xi s. concha



Cīrīpúxi s. el mes de Mayo  
 cīrīxui,-te s. chinche de metal  
 cīrīxuíya v. sujetar en la pared  
     nepeicīrīxui lo sujeté en la pared  
 cīsa,-te v. golpear la nalga; s. nalga  
     cīsapána en su nalga  
     púticiśa se desprende de la silla y se golpea  
 cīsaauríxa s. antepasado  
 cīsi s. humo  
 cīsinú,-síxi s. perrito  
 cīsitiuíyarī s. ventarón, tormenta fuerte con granizo  
 cīsitiārīca v. hacer desprenderse de la silla  
     píticīsitiani lo hace desprenderse de la silla  
 cīsiuri,-te s. talega, bolsa  
 cīsunu,-te s. tronco  
 cītamarīca v. dar un garnucho  
     nepimásicītamāni te voy a dar un garnucho  
 cīvéri s. lechuguilla  
 cīxaisíya v. estar picado  
     picīxáisi está picado  
 cīxáiya v. calentar junto a la lumbre  
     niuticīxéni se calentó  
     cīxémē linterna que alumbrá una área limitada  
 cīxau,-te s. tostado, totopo hecho con sal  
 cīxáunariya v. tostar  
     nepītīticīxáunariya voy a tostarlos  
 cīxáuri,-te s. bule, jícara  
 cīyē,-xi s. árbol, palo, leña  
 cīáiya v. traer leña  
     cī'ai: tepeucī'áiyu vamos a la leña  
     cī'e: nepicī'ene estoy cortando leña  
 cī'au,-xi s. tēcolote prieto, negro

# H

- há,-te s. agua  
 hāca s. hambre  
     hácaci mepu'áxiā llegaron con hambre  
 hāca,-te s. carrizo  
 hacamiya v. tener hambre  
     nepeuhacámici tengo hambre  
 hacaya s. calabaza floreciente  
 hācu,-te s. otate  
 hacuari,-te s. tapexte, trampa para pescado  
 hācucuri,-te s. chile ancho, chilacate  
 Hācuēca s. dios que vive en el mar, que hace desin-  
     tegrarse la tierra en el tiempo de aguas  
 hacuīsi v. tener diarrea o soltura  
     puhacuīta tiene diarrea  
 hāi,-te s. nube  
 hāi p. ¿qué? ¿mande?  
 hāica c. tres  
 hāici s. especie de víbora  
 haiciri s. remolino chico  
 hainēme v. decir  
     niutainécaitini decía  
 haipiya v. quitarse lo hinchado  
     pucāhaipi se quitó lo hinchado  
 hāisi,-te s. tempixti, fruta  
 hāisi,-ríxi s. tejón  
 haivitiri,-te s. banco de nube  
 hāixā s. ojo de agua  
 haiyāme v. estar nublado  
     peuhāiya está nublado  
 haiya v. hinchar; s. hinchazón  
     ha: pūha está hinchado  
     hai: putāhai se hinchó una vez  
 Hai'unāri s. ojo de agua en la tierra del peyote  
 hamātiana s. con él  
 hāmūi s. mezcla para hacer tejuino  
 hamuīsi,-te s. atole  
 hamúxa,-te s. corriente del río  
 hanītiarica v. hacer arrastrar cosa dobladiza, dar  
     nepihanītia le dieron un costal  
 hanīya, véase hapanīya v. arrastrar  
     ha: nepíyehā lo jalé  
     hana: peicuhāna fué a traerlo  
     hani: quenāhaní tráigalo  
 hanīya v. traer agua  
     hani: pepēcuhanīcai fuiste al agua  
     hanī: pihanīne está trayendo agua

hapáni,-te s. tazaquillo, guía o tallo que da fruta  
como la pitahaya

Hapáni s. dios que vive en un peñasco

hapániya, hapáya v. arrastrar cosas

nepenuhapáni los voy a arrastrar

hapuri s. especie de gavián

hapísime v. rocear; s. roceador

nepīmasihapīsieni te voy a rocear

haquéri,-sīxi s. niño que participa en una fiesta

haquévasī p. no hay, no hay nada

haquíya v. ayunar; s. ayuno

nepīneháqui estoy ayunando

Haquíya s. el mes de Marzo, la Cuaresma

haracúna,-te s. laguna

haramāra,-te s. mar

Haramāra s. dios del mar

harāru,-te s. arado

harāruviya v. arar

nepītihararuvieni voy a arar

haraveri s. huerta, jardín

harayúame,-te s. pila, agua estancada

hareru,-sīxi s. arriero

Haríenacā s. nombre ceremonial de la luna

haritíarica v. dar agua

queneneuharítia déme agua

hariuqui s. zacatón que se utiliza para amacizar  
la ranura de las flechas

haríya v. tomar agua

hare: nepānuhareni voy a tomar agua

harī: nepānuharī tomé agua

haruānari v. liso, resbaloso

puharúani está liso

haruvānariya v. flojo

puharuvárica está flojo

haríca,-xi s. perro de agua

hāsa,-te s. hacha

hāsi,-te s. pila, ojo de agua

hāsi s. víbora que vive en los techos

hasí,-xi s. semilla

hasí p. nada

hāsu,-xi s. rata grande

hāsua, hāsuaqua p. en otro día, nunca

hāsucari,-te s. azúcar

hātāimari v. lavar la cara

nepānacadatāima voy a lavarme la cara

hatara'uxa s. árbol de los arroyos

hatúiya v. regar

hatua: nepihatúane estoy regando

hātuiya: queneutihatúiya riéguelo

hatuxame,-te s. río  
 hatia,-te s. río  
 hatiarica v. hacer entrar  
     nepeicahatiani lo voy a meter  
 hative,-xi s. tigrillo  
 hauqui, 'auqui p. ¿quién sabe?  
 hauri,-te s. vela ceremonial  
 haurica v. nadar  
     piháune está nadando  
 Haurivíya,-cate s. nombre ceremonial del sol  
 hauxinarica v. lavar trastos o manos  
     hauxi: neputiháuxi lavé  
     hauxina: nepitíhauxína estoy lavando  
     hauxini: nepitáhauxíni voy a lavar  
 Havimitari s. dios que vive cerca de Sta. Catarina, Jal.  
 havisa,-xi s. gusano azotador  
 haviyarica v. mojar  
     havi: puhaví está mojado  
     haviya: nepitáhaviya lo mojé  
 háiri,-te s. capomo  
 háisi v. serenado, rociado; s. sereno, rocío  
     puhaisíya está húmedo con sereno, rocío  
 Háisi cipuri s. dios que vive en un peñasco  
 haitiríya v. hacer frío  
     puháiti hace frío  
 háxi,-te s. guache  
 háxi,-si s. caimán  
 hāxu,-te s. lodo, barro  
 haxía v. enojar; s. enojo  
     nepúha'á estoy enojado  
 hayá v. entrar  
     nepéutáhaní voy a entrar derecho  
     picahani zampotea, entra para abajo, se hunde  
 hayari v. vasquear, vomitar; s. vasca  
     haya: nepíhaya lo eché de la boca  
     neputahaya vasqueé  
     heva: neputahéva estoy vasqueando  
 hayarica v. jugar con un animal, torear  
     tepitetihaya vamos a torear  
 hayevarica v. dejar algo  
     nepíhayéva lo dejo  
 hayú,-xi s. arbejón  
 hayuxari,-xi s. objeto ceremonial de barro  
 ha'ari v. ladrar  
     ha'a: pútaha'á ladró  
     he'e: pútahe'éva está ladrando  
 hecárica v. enojarse con uno  
     nepimásihéca estoy enojado contigo

hecuáme v. nuevo, joven  
 -pihécua es nuevo  
 heciáriya v. iluminar; s. luz  
 puhécia hace luz  
 nanatiheciare está esclareciendo, amaneciendo  
 heciariviya v. alumbrar con luz, aluzar  
 pepitásiheciarivíieca tú nos vas a aluzar  
 heimana s. sobre, encima de él, arriba de él  
 tamámata heimana 'ataxeví dieciseis  
 heinísica v. soñar; s. sueño  
 heini: nepitiúhéini' soñé  
 heinisa: nepitiheinísa estoy soñando  
 heisérie s. derecho  
 piheisérie es derecho, recto  
 heisérie pexéiya tiene derecho  
 héiva p. un día  
 heiváca p. una vez  
 hepána s. hacia él  
 hepáina s. parecido a él, como él  
 hericariya v. raspar  
 nepanetaherica me voy a raspar, a rasurar  
 hesiana s. donde está él, con él  
 heteme v. pesado  
 pahete es pesado  
 hetiana s. debajo de él  
 Heví-xi s. raza que habitaba el mundo antes de  
 los huicholes  
 he'eiya v. encargar; s. encargo  
 nepimatihe'eiyatiani te voy a encargar  
 hicúri,-te s. peyote  
 hici p. ahora, hoy  
 hicipai hasta ahora  
 hícíri s. elote  
 hici'ixia, hici'misiari p. ahora sí!  
 hinarica v. hilar  
 nepitahinaxi lo hilé  
 hiniya v. chupar caña  
 hine: pitahine lo va a chupar  
 hini: pitahinixi lo chupó  
 hipati c. otros, los demás  
 hitua s. nido  
 hivari v. gritar  
 hiva: nepitahiya voy a gritar  
 hivi: nepicahivieni le voy a gritar  
 hivasíya v. hacer la fiesta de la siembra  
 tepitahivatatari vamos a hacer la fiesta  
 hivata s. fiesta de la siembra, última del ciclo  
 anual, que se celebra en Junio  
 hive'eriya v. querer, estar enamorado  
 mepiyuhive'eri están enamorados



hivérica v. estar triste; s. tristeza  
nepínéhivérie estoy triste  
hixitaixa, hixitarixa s. maíz jiloteando  
hixiápa s. al centro  
hixiáta s. en medio, al oriente  
hiyá, véase huiyá v. dormir, acostar  
hu p. sí  
hucá,-te s. estómago, panza, barriga  
huriepa en el estómago  
hucú,-te s. pino  
hucuri,-xi s. gavilán  
hucíapai p. hasta allá lejos  
huiyá v. estar acostado  
cá: pucá está acostado  
catei: nepucácatéi me acosté  
he: tepitihé estamos acostados  
hei: tecanehéicúni vamos a acostarnos  
hetei: tepicáhetéi nos acostamos  
hī: menecāhini se acostaron  
hui: nepitāhui estoy acostado  
huni: nepucāhuni voy a acostarme  
hupu: nepicāhupu me acuesto  
húna,-ri s. jején  
hunarica v. pelar, desplumar gallina  
nepihúna estoy pelándola, desplumándola  
hupíya v. espiar  
nepitihúpieni lo voy a espiar  
húra, huráva v. cerca, p. cerca  
panuyehúra está cerca  
huráriya v. acercarse  
nepéutahuráre voy a acercarme  
huriécame s. especie de víbora  
huriépa s. estómago  
hurítíarica v. hacer llevar cosa dobladiza, dar  
nihurítiani le dió  
huriya v. llevar cosa dobladiza  
peuhuriyaximécái lo estaba llevando  
húse s. oso, vinagrillo  
husunarica v. pegar con el puño  
nepénutahusúnaxi le dió un golpe  
húta c. dos  
hutácia dos veces  
húta tevíyari cuarenta  
hutá p. allí lejos  
hūtapári s. tapanco  
hutí p. allí abajo  
hūtiā p. allí arriba  
hūvíri s. biznaga

huxahíya, huxáiya v. llenarse  
 huxa: neputáhuxa me llené  
 huxai: neputáhuxairi me llené  
 huxari,-te s. vellos, pelos del cuerpo  
 huxáineme v. agujerado, podrido  
 huxáine: puhuxaine está agujerado  
 huxaini: neputahuxainíxi lo agujeré  
 huye,-te s. camino  
 hiäricá, véase xiríya v. tirar  
 hiä: nepeiyehiä lo perdí  
 nepéicahiä lo tiré  
 nepenayehiä lo alivié  
 nepítihiani lo voy a mezclar  
 nepícuhiäni lo voy a devolver  
 hiäva: nepeiyehiä lo necesito  
 hiäya: pihiyacáme es arrojado  
 xiri: tepívaranayexirieni vamos a aliviarlos  
 hiäviäya, hiävárica v. hablar  
 hiäva: tinitáhiavarieni a él fué dicho  
 hiäve: tinicihiäveni le dijo  
 nepitáhiäve le voy a hablar, saludar  
 nepitinéchiäve yo pienso  
 hiäime v. ser  
 hiäi: pepihiäi tu eres el indicado  
 hiäme: mepihiäme ellos son  
 hiäricá v. amarrar  
 hiä: nepihiä lo amarré  
 nepénuhiäni lo voy a amarrar en la punta  
 hiäi: hiäyári menajo amarrado  
 hiävame,-te taleguita, bolsita de la cintura  
 hiäyame,-te cintura  
 hiäyacame v. tener calentura  
 pihiäya tiene calentura  
 hinäri s. órgano masculino  
 hinärica v. quitar ropa  
 nepénuyehiná me quito los pantalones  
 hiníya v. lleno  
 pihiäne está lleno  
 hiníyarica v. llenar  
 nepítihiníya lo voy a llenar  
 hiri,-te s. cordón de la sierra  
 hiricá v. cuidar, guardar  
 meniäicaitini lo cuidaron  
 hirisica v. encargar, dar responsabilidad  
 nepihiríta lo voy a encargar  
 hiripana s. a vista de él  
 hiäiya v. soplar  
 nepénacahiäieni lo voy a soplar  
 hitiäricá v. despertar a alguno  
 nepénutahitiani lo voy a despertar

hīviyárica v. devolver  
     hīa: nepicuhīani lo voy a devolver  
     hīvi: nepícuhivirieni se lo voy a devolver  
 híxi,-te s. ojo  
     híxi miyívi niña del ojo  
     híxi navīyari párpado  
 híxiéna s. delante de él  
 hiyá v. tumbar  
     hiá: nepétihiani lo voy a tumbar  
     híva: quenátihivá tumbelo  
     hípa: pepínésiheuyehípa me estás molestando

## M

máca s. objetos ceremoniales de masa  
 mācu,-te s. mango  
 mācu,-te s. calabaza de castilla  
 mācusi,-te s. marihuana  
 māi,-te s. maguey, mezcal  
 mairicá v. comenzar  
     pecanítamani tú comenzaste  
 maisitíarica v. rezar  
     nepimaisíta estoy rezando  
 maiveríca v. hacer daño  
     mai: pícamaive ¿no le puede hacer daño?  
     maya: pícamayá no le hace daño  
 máixa,-te s. ixtle, textil de ixtle  
 maiyá v. estar pendiente  
     pepítitámaicá vas a estar pendiente  
 mamá,-te s. brazo, mano  
 mána p. allí  
 manésiqui s. parche  
 mānésiquitíarica v. remendar  
     nepimanésiquitiá lo estoy remendando  
 maníve,-te s. mano del metate  
 maquiya v. gatear  
     maque: nepámáque voy a gatear  
     nepátimaque voy a subir el palo  
     maqui: nepánacamaquíxi bajé  
 mara'acame, pl. mara'acate s. cantador  
 maráica s. aura  
 maríca v. estar  
     pamani está encima de algo  
     piyéma está adentro de algo

maríca v. tener miedo  
ma: nepeumá tengo miedo  
mama: tepeumáma tenemos miedo  
mācaxe: nepeimacáxe le tengo miedo  
macaríca: tepeimacárica le tenemos miedo  
maríma s. cuidado  
'amaríma ten cuidado tú  
mariúsica asustar, espantar  
mari: nepimaríve soy espantoso, feo, impresionante  
māriu: nepitīmariúsie fui asustado  
nepitīmāriuta lo voy a asustar  
mariya v. trabajar rezando en los coamiles sagrados  
tepitétamaréri vamos a cooperar en tumbar el coamil  
 de los dioses  
mariya, matiya v. saber, informarse, conocer  
ma: nepetimaní voy a saber, voy a informarme  
mai: nepitīmāicá voy a saber  
nepitīmāixiāni lo voy a pensar  
timaivēme un sabio  
mari: Tepíqui nepemāri conozco Tepic  
nepitimaríemie voy para informarme  
mate: nepimate lo conozco  
maríi s. pájaro costeño  
māsáve s. especie de maguey con espinas  
māsi p. en cambio, mas  
māsi,-ma s. hermano mayor; grupos de dioses que se ma-  
 nifiestan en forma de venados  
masíca,-ma s. hermano mayor  
māsiciī s. escoba, zacate para hacer escoba  
māsu,-ma s. sobrino, sobrina d.h.  
māsuri s. sobrino d.h.  
māsíva,-te s. pulsera, objeto ceremonial como pulsera  
matá,-te s. metate  
matá siquēme,-te escobeta para metate  
matáica,-xi s. pata de res, lagartija  
mateicari v. poner la mano  
pematéica pone la mano  
matíari s. principio, primero  
matíaríca v. empezar, principiar, comenzar  
nepitāmatíani lo voy a empezar  
mavari s. ofrenda, sacrificio  
māvaríca v. ofrecer, hacer sacrificio  
tepitetímavá vamos a llevar ofrenda  
maveriya v. no haber  
pumáve no hay  
pāmáve está desnudo  
māxa,-sí s. venado  
Māxa cuaxí s. dios que vive en el oriente

mayá v. poner  
 ma: nepeitíma lo puse en la cara  
 mane: namanécaitíni allí estaba puesto  
 máye,-si s. León  
 mayíya v. mover cosas, trabajar, tocar  
 mayía: nepitícumayíani voy a mover cosas  
 maíva: nepitícumaíva estoy moviendo cosas  
 ma'í,-ma s. nieto, nieta d.m.  
 mé p. ¿no es así? al no estar así...  
 mequi,-te s. mezquite  
 meri p. temprano, primero  
 meripai p. antes, anteriormente  
 méricisí p. pues, en cuentos  
 mericite p. pues, en conversación  
 mericariya v. brillar; s. relámpago, rayo  
 pitimerica brilla  
 pimericaíye es brillante  
 mericaxa,-te s. aguacatillo  
 mésa,-te, meséri v. hacer luz de luna; s. luna  
 mesayári mes  
 pumesere hay luz de luna  
 meta,-ri s. mapache  
 mexicuxi p. mientras que  
 mexiitíarica v. apurar  
 nepitámexiitíani le voy a apurar  
 mexiíva, mexiíma p. recio, fuerte  
 micirí,-xi s. tecolote  
 mīericá, 'imíeri v. matar, pelear  
 mie: nepímie lo maté  
 nepinétamiení voy a pelear  
 mi'a: queneūmi'a mátelo  
 cui: nepivarúcuí los maté  
 cuya: nepuvaťacucúya yo los mato  
 miquiriya, miquieriya, miríya v. regalar  
 mí: pinétiumí me dió  
 micua: nepimícua se lo doy  
 micuari s. regalo  
 miqui: nepitiumíqui me fué dado  
 miquiriya s. regalo  
 miquíya, miríya v. traer de comer  
 micua: nepitimícua le doy de comer  
 miqui: pecatenámiquiemiení se te va a traer de comer  
 mísu,-ri s. gato  
 misíanari v. rechinar  
 misiáte: nepitamisiáte lo hago rechinar  
 misiarica: nepetamisiarica rechino yo  
 mita,-ma s. hermana menor  
 mitari,-ma s. nieta d.h., abuelo d.m.  
 muinárica v. batir  
 nimuiná está batiéndolo



muma s. corona  
 mume,-te s. frijol  
 mume,-te s. riñón  
 mumuxí,-te s. bordón  
 mune,-ma s. suegro, yerno d.h.  
 munesica v. hacer a uno su yerno  
     nitimūnetāmīcī lo va a hacer su yerno  
 munevāri,-ma s. padrastro de la esposa, hijastro poli-  
 mūrarica v. quebrar tico  
     mura: penumurāxī él lo quebró  
     mūri: panumūrixī se quebró  
 muririya v. insípido, faltar sal  
     pamūri falta sal  
 muritāri,-te s. cojín, almohada  
 murūni,-xi s. melón  
 mūta,-ma s. hermano menor  
 mūva p. allí  
 mūvieri s. plumas del cantador  
 muxā,-si s. borrego, cordero  
 muxēca,-xi s. cienpies  
 mūtūri,-te s. guamíchil  
 mu'e,-ma s. suegro, suegra d.m., nuera  
 mu'evāri,-ma s. padrastro del esposo, madrastra del  
     esposo, hijastra política  
 mu'ú,-te s. cabeza, caballete de casa, apellido  
     que rānucumū'uhīā ¿cuál es su apellido?  
 mu'utīarica v. echar caballete  
     pitimu'ūtīā echa caballete  
 miarica v. afilar  
     mīa: nepīmīānī lo voy a afilar  
     mīva: nepīmīvā estoy afilando  
 miāxa,-te s. hoja de mazorca  
 mīcī, pl. mīme p. aquel  
 mīiretī c. muchos  
 mīīxa p. muchos días, muchas veces  
 mīīyā v. tirar con flecha o arma de fuego  
     nepīmīī le pegué  
 mīīyārica v. remendar  
     peuyutimīāxī se remendó  
 mīpai p. así  
 mīquī,-te s. muerto, difunto  
     mīquī mu'úya calavera  
 mīrāca,-sīxi s. avispa  
 mīsīrica v. tener punta  
     pānuyemīsī tiene punta aguda  
 mīsītīarica v. sacar punta  
     nepenuyemīsītīāni voy a sacar punta  
 mitīxi v. masa

mitíxi,-ma s. bisabuelo, -a, biznieto, -a, antepasado  
 o descendiente del tercer grado o más retirado  
 mīxí,-si s. bagre  
 mīxiya,-te v. tener barba; s. barba, bigote  
 patāmīxi tiene barba  
 mīxiyapiya v. afeitar, rasurar  
 nepānetamīxiyapieni voy a afeitarme  
 mīya p. así  
 mīya v. morir  
 mī: pumī se murió  
 mīqui: pīmīquí está muerto  
 mīquiyāri s. muerte

## N

nacá,-te s. oreja  
 nacāri,-te s. nopal  
 nācatu,-sīxi s. sordo  
 Nacave s. deidad que vive en 'Aisāri  
 nacavé 'ivipāme,-te palo espinoso  
 nacu, naci s. atole agrio que se hace de calabaza  
 nacīsa s. arete  
 nahuxāri s. olla  
 nāi c. todo  
 nāica,-si s. ratón  
 naipāri,-te s. hombros, paleta, omóplato  
 naisari c. dondequiera, en todas partes  
 naisāta c. a ambos lados, a todos lados  
 naiya v. poner lumbre  
 nai: nepanutīnai puse lumbre  
 naiya: quenanutinaiyā ponga lumbre  
 nāma s. objeto ceremonial tejido  
 nāna s. madrina  
 Tanāna la Virgen  
 naná,-te s. raíz, guía, tallo  
 nanāi v. reír  
 na: neputinavé estoy riendo  
 nāne: nepitānanēni voy a reír  
 nanaimayā v. burlarse de uno  
 nepitānanaimāni voy a burlarme de él  
 nanāiya v. comprar  
 nanai: nepīnanai lo compré  
 nane: nepīnanēni lo voy a comprar  
 Nanāvātā s. raza mitológica

naquiya v. encontrar, caber, gustar  
naque: nepenunáque lo voy a encontrar  
pináque le gusta  
pĩtinaque cabe  
naqui: nepenucunáquixi lo encontré  
naqui'eriya v. querer, gustar  
naqui'eri: nepinaqui'eri lo quiero  
naqui'a: nepeunaqui'a tengo gusto  
naraćaxi s. naranja  
narānari v. sonar como una cosa dura  
narā: pinararāni está duro  
narariqui: nanarāriquitacāitini venía sonando  
naríca v. cerrar, encerrar  
na: nepirēunāni voy a cerrar  
nama: quetineunāma ciérrelo  
naríca,-te s. camichín  
nāsanime v. poderoso, fuerte, macizo  
pepunasāni eres fuerte  
nāsasasa s. rechinado que hace un perro con los dientes  
nāuca c. cuatro  
nausárica v. correr  
nepitānāusa voy a correr  
navā s. tejuino, tesguino  
navāiyárica v. quitar a uno  
pinavāiri le quitó  
navāxa,-te s. cuchillo  
navi,-te s. cuero, piel, piel humana  
navi tumini s. cincuenta centavos  
naxi s. cal, ceniza  
naxiviyāri v. poner ceniza; s. fiesta cuando se echa  
 ceniza a los productos de la tierra, Febrero  
nepitanaximāni le voy a echar ceniza  
né p. yo  
neiya v. bailar  
nei: nepitinēine estoy bailando  
ye'a: nepitiüyé'a bailo  
nēma,-te s. hígado  
nenāme v. grande como cerro o jarro  
'e pinēna es grande  
nenevīeri v. orar, rezar; s. oración  
nepinētanenēvi oré, recé  
neni,-te s. lengua  
nēnuriya v. tartamudear  
nepinēnurie soy tartamudo  
netiārica v. crear  
ninetiāni creó  
nevā, quenevā p. váyase adelante  
neviya v. aguantar  
nepínevi lo aguanté

neĩqui, neĩquĩxĩvi,-ma s. sobrino o sobrina de la esposa, tío político, concuño  
 neĩquĩya v. estar casado, casarse  
     neĩque: pitineĩque está casado  
     neĩqui: neputineĩquĩxĩ me casé  
 neĩquitĩarica v. casar  
     nepitineĩquitĩani lo voy a casar con ella  
 néya v. pasar  
     ne: putané entró  
     nei: panéica sale sangre  
 nierica,-te s. cara, máscara, disco ceremonial, parte sagrada del coamil  
 nierĩya v. ver  
     niere: peunĩere puede ver  
     nieri: nepeutānierixĩ miré  
         panutanĩerixĩ se despertó  
         putānierixĩ revivió  
 niúqui,-te v. hablar; s. palabra, idioma  
     tevi niúquiyāri el idioma huichol  
     niu: nepitaniuni voy a hablar  
         nepiniúve puedo hablar, sé hablar  
     haine: nepāine digo  
 niuquimārica v. hablar de uno, discriminar  
     pĩniúquimāca lo discrimina  
 niúquĩperai,-xĩ s. hablador  
 niuquirica v. conseguir, pedir  
     puyucuniuquĩri consiguió para sí mismo  
 niuquitiarica v. dar consejo  
     tepivaniúquitĩani los vamos a aconsejar  
 nĩva p. vente  
 nive,-ma v. dar a luz, parir; hija, hijo, sobrino, sobrina, hijo o hija de un primo o una prima  
     putiniyexĩ dió a luz, parió  
     niveyame s. vientre, útero  
 Niverĩcatē s. la Campana, constelación de estrellas  
 nivesĩe,-ma s. sobrino, sobrina d.m.  
 nivesĩca s. mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra  
 nivetāri s. tapanco, tapexte, sobresaliente  
 niveyāri,-ma s. hijastro  
 niĩrica v. pedir prestado  
     nepĩcuniĩni voy a pedir prestado  
 niĩtiarica v. prestar  
     nepiniĩtiā lo presté  
 niivĩrieā v. conseguir  
     nepimasitaniivĩrieni te voy a conseguir  
 nu'āya s. su hijo o hija de él, ella  
 nuitĩarica v. hacer regresar  
     nicunuitĩani le hizo regresar

nuivári,-te s. nacimiento, lugar de nacimiento, familia,  
 parientes  
 nuivárica v. nacer  
 neputinuiváxi nací  
 núiya v. regresar, llegar  
 nua: nepacunúani volveré  
 pícanúave no ha llegado  
 panúa se quitó lo hinchado  
 peunúa se alivió  
 tepucunúaxia volvimos  
 nunuva: nepicununúva estoy volviendo  
 nunúsi, pl. tirí s. niño  
 nusenu p. ahora verás, qué lástima  
 nutuí,-te s. huérfano  
 nūtuixíya v. triste, nostálgico  
 nepitínutuixieni voy a estar triste  
 níavari v. componer canción  
 nepitáníava le voy a componer una canción  
 nícuáinarica v. pasar bien por el esófago  
 pepíca'enucanicuáiteque no lo puedes pasar bien por  
 el esófago  
 níríca v. acabar  
 nepíniní lo voy a acabar  
 níríca v. hacerse compañero  
 nivániimicícaitini quería hacerse compañero de ellos  
 nitiaríca v. consolar, conformar a uno que está llorando  
 o enojado, hacer cesar  
 nepinítiani lo voy a conformar  
 ní'ári,-xi s. mensajero enviado, arácnido como el alacrán  
 ní'aríca v. mandar  
 ní'a: nepenuní'ani lo voy a mandar  
 ní'ai: nepimási'anuní'airieni te lo voy a mandar  
 Ní'arívame s. dios del oriente que vive en 'Aisári

P

- pá s. pan  
páme v. grande  
    'a pipá es grande  
    'a pipápa son grandes  
papá,-te s. tortilla  
para p. a ver  
parevíya v. ayudar  
    nepíparevíeni voy a ayudarlo  
Páricutá s. dios que vive en la tierra del peyote  
paríyarica v. cesar, terminar  
    pare: nepupáre voy a cesar  
    pári: nepupárixí cesé, me callé  
    páryari: tepuparíyari terminamos la noche  
            que petiuparíyari buenos días, ¿cómo amaneciste? ¿cómo terminaste la noche?  
Paríyasíe, Viricúta s. tierra del peyote, Sn. Luis Potosí  
pasíca, pasíyarica v. cambiar  
    tepitápasiríeni vamos a cambiar de camisas  
patéyu,-te s. batea  
pátu,-xi s. pato  
páime v. de determinada cantidad  
    que páime ¿cuánto?  
paíri,-te s. cosa  
perícu,-síxi s. perico  
peru p. pero  
pesáryari v. apachurrado  
    pipésáye está apachurrado  
    mepípepesávi están apachurrados  
pesínarica v. machacar, apachurrar  
    pesina: pitapesínaxí lo machacó  
    pesini: pípesíni está machacado  
pexurí s. pinole  
píni v. arreglar deuda; s. posesiones, tiliches  
    nepírapíni voy a pagar mi deuda  
pini,-te s. higuera, amate  
pitiárica v. permitir, dar  
    nepipitíani se lo voy a dar o permitir  
píxixíi,-sí s. pollito  
píya v. quitar  
    penuyepítíyéica se está quitando el pelo  
piyá v. tortillar  
    nepitípíni voy a tortillar  
puíxi,-síxi s. buey, novillo

puráinari v. salpicar  
 pátipuráirica salpica  
 purisi v. mochado; s. cosa mocha, pene de niño  
 panapúru es rabón, no tiene cola  
 purúsa,-te s. bolsa  
 pusáriya v. inflado, esponjado  
 pupusáiyē está inflado  
 púti,-te s. bote, lata  
 pínarica v. apretar  
 pipína lo está apretando  
 píníya v. podrirse  
 pipíni está podrido  
 píráni v. echar elotes  
 pipíráni está echando elotes  
 pipíraráni están echando elotes

qué p. ¿qué? ¿cómo? lo que  
 queipari s. empeine  
 queisarivame,-te s. antepasado  
 queisitíarica v. hacer morder  
     nepiquéisitiani lo voy a hacer morder  
 quéiya v. mascar, masticar, morder, picar  
     que: nepitáqueni mástico  
     quei: piquéi le picó  
     queiya: puquéiya está picado  
 quéma,-ma s. cuñado d.h.  
 quemari v. bien arreglado; s. ropa  
     picaréutaquéma no tiene buen filo  
 quemarica v. aluzado, alumbrado  
     pícaheuyuquéma no tiene luz  
 quemaripiya v. quitar ropa, desnudarse  
     nepinétiquemáripienti voy a quitarme la ropa  
 quemaritiárica v. poner ropa, vestirse  
     nepinétiquemáritiani voy a vestirme  
 quemási,-ma s. padre d.h.  
 quépai, quepaíci, pl. queháte p. ¿quién?  
 quépai p. ¿cómo?  
 quepaícua p. ¿cuándo?  
 quepúsa,-te s. talón del pie  
 quésé,-te s. iguana  
 quesesíya v. entumido  
     nepiquéséxi estoy entumido  
 quesínari v. pisar, patear, andar a pie  
     quesi: piquesi lo pisó, le dió una patada  
     quexiya: tepequexiyaxi anduvimos a pie  
 quesí,-te s. pescado  
 queta,-te s. pie  
     queta tirixi dedos del pie  
 quetímā p. ¿cómo estás? ¿qué hubo?  
 queurúvi,-te s. tijera del techo  
 Quevimuca s. dios que vive en el mar y manda lluvias  
     en el tiempo seco  
 quéxiu s. queso  
 queyā v. poner, meter, levantar, parar, pisar  
     que: nepánucuque me levanté  
     nepúcaqueni voy a ponerme los pantalones  
     quei: nepáquei pisé  
     quesa: nepéicaquesá lo estoy metiendo  
     'u: tepá'u pisamos  
     tepánucu'uni vamos a levantarnos



'ui: tepá'ui pisamos  
 ve: púve está parado  
     ta'auríe nepáveni voy a dar vuelta  
 quí,-te s. casa, techo  
 quiecáme, pl. quiecátari s. ciudadano, persona de la casa,  
     del rancho, del país  
 quiecári,-te s. rancho, pueblo, ciudad  
 quietárica v. haber rancho  
     caneuquitátini hay rancho  
 quíevíexa s. tiempo de lluvia  
 quiríva,-te s. petaca, canasta grande para pescar  
 quisítame,-te s. golondrina  
 quíténi,-te s. espacio para la puerta  
 quíteníerica v. tener puerta  
     canánacaquiteníeca tiene puerta  
 quiyá v. construir casa, techar  
     niquíni está techando una casa  
 quiye'uxa,-te s. quelite

## R

ranuca'átu v. el día antes de anteayer  
ranutiyeimána v. el quinto día en adelante  
rápi s. lápiz  
resi s. leche  
ríma s. lima para afilar

## S

Sacaimúca s. dios que vive en La Mesa del Nayar, Nay.  
sacuéni s. raíz silvestre  
sái,-te s. sotol, mezcal para hacer aguardiente  
samiráve s. pluma ceremonial  
sanaríca v. romper  
    sana: nepeicusána lo voy a romper  
    sani: nepeicusaniríeni lo voy a romper para él  
sápa,-ri s. mojarra  
sápu,-te s. zapote  
saricá,-te v. trenzar; s. trenzas  
    nepirésa'a estoy trenzando  
sarí,-xi s. hormiga arriera  
satana v. graneado  
    reuyusáta maíz graneado  
sátu,-ri s. santo, la Virgen  
saurépa s. lugar en el centro de un templo  
sauríxica s. cantador, sacerdote del culto huichol  
sa'íxi,-ma s. padre o madre del yerno o la nuera  
secíxi p. seguro  
sepa p. no le hace, no importa  
seraríca v. enderezar, apuntar  
    piséri lo está apuntando  
    nepéitáseri lo enderecé  
sérietana s. a su derecha  
seiyeríca v. duro como calabaza  
    piséiye está dura la calabaza  
seyá v. picar, agujerar, pinchar  
    se: nepísení lo voy a picar  
    seque: pitisequé hace agujeritos  
    sequi: niséquirieni le picó  
se'íme v. duro como piedra  
    píse'í es dura la piedra  
    píse'se'í son duros

sicári s. espina de maguey  
 sícuei,-te s. arrayán  
 sícuaqui s. payaso ceremonial  
 sicuíxa s. palo verde  
 sícurati,-te s. chocolate  
 sicurí,-te s. codo, ángulo  
 sicurisiya v. tener ángulos  
     peutasicuríticā es cuadrado  
 sicuveta s. escobeta, cepillo, peine  
 siciipiya, siciipirica v. sacar con palo  
     mepevatisiciipi lo sacaron con un palo  
 siciiviti,-te s. chiquihuite, canasta ancha  
 sicíri s. círculo, objeto ceremonial  
 sicisiya v. hacer cosquillas  
     sicita: nepisicíta voy a hacerle cosquillas  
     siciya: nepicasiciya no tengo cosquillas  
 siepiire p. siempre, de todos modos  
 simā s. amole  
 Simanixi s. la Cabrilla, las siete estrellas  
 simúaca,-ríxi s. ardilla  
 simíni s. órgano, pitahaya  
 sinacari s. limón  
 sinari s. cuacuatol, atole agrio de maíz  
 sínaríca v. pisar la gallina  
     pitisināne anda pisando  
 sinariya v. agrio  
     pasiná está agrio  
 sínu,-te s. peine  
 sínú, císínú,-ríxi s. perrito  
 sínuxi s. plátano chino  
 sipará p. vamos a ver  
 sípu,-ri s. chivo  
 sipirave s. venado que tiene cuernos  
 sipiriqui,-te s. chispa de fuego o fierro, salpicadura  
 síqueresí p. tal vez, siquiera  
 síqueru,-sixi s. becerro  
 síqui s. especie de chapulín  
 síquiya v. limpiar metate  
     sique: pesíque está limpiando el metate  
     siqui: nepítasiquixi lo limpie  
 sísi,-te s. senos, tetas, pechos, ubre  
     sísi mu'uya pezón de los pechos  
 sísiya v. mamar  
     sise: písise está mamando  
     sisi: pusísi mamó  
 síta,-te s. cucuvixte, fruta ácida  
 siiraiyeme v. verde  
     pisisiiravi son verdes  
 siiríca s. hiel, vesícula biliar

siiríya v. amargo  
     pasívi es amargo  
 suaríya v. llorar  
     sua: nepitásuani voy a llorar  
     suaca: neputásuaca estoy llorando  
 sucáxiya v. tener catarro  
     nepisucáxi tengo catarro  
 sucuácari v. brincar  
     panutisucuáca brinca varias veces hacia arriba  
 súira,-xi s. taco grueso, gorda, la última tortilla  
 sumé s. moco  
 sunáme s. molcajete  
 sunárica v. brincar, rebotar  
     násuná brincó  
 sunárica v. pegar con el puño  
     nepitasunaxi lo pegué  
 sunárimaveri v. sentarse en cuclillas  
     nepitisunarimave estoy sentado en cuclillas  
 suníya, suniríya y. gotear, dejar caer; s. gota  
     suniya: nepisuniya dejo caer gotas  
     suque: ha pusúque el agua está goteando  
 suquíya s. sogá de cuero crudo  
 surácai,-xi s. pitorreal, pájaro carpintero  
 suri,-te s. nariz  
 surixiquíya v. sonar la nariz  
     surixique: nepicásurixique estoy sonando  
     surixiqui: nepúcasurixiquixi soné  
 sutápai s. poniente, oeste  
 sutiárica v. empezar  
     pepitásutiá lo empezaste tú  
 suvíri s. biznaga  
 súye,-xi s. especie de chapulín  
 suyéme v. grueso como un libro  
     'a písuye es grueso  
     'a písusui son gruesos  
 suyunáme,-te s. casuela  
 síci, pl. siiciri s. perro, cejas  
 siricite p. seguro, cierto

## T

táca,-ri s. bola, fruto  
 tácai p. ayer  
 tacáiya v. tener bola o fruto  
     pitáca tiene bola  
 Tacái, Tacaiyá, Tacaiyási s. nombre del sol

tacuá p. afuera  
 taci,-te s. palma  
 tai,-te s. lumbre, fuego  
 taicái v. hacerse tarde; s. la tarde  
     pitaicái es tarde  
 taicaiyárica v. tardar  
     nepicutáicaiyaríeni voy a tardar, se me va a hacer  
     tarde  
     que petiútaicaiyári ¿cómo pasaste la tarde? buenas  
     tardes  
 taimaríca v. voltear, arrojar de la orilla, del borde  
 nepanacataimá lo voy a empujar de la orilla  
 taiyá v. quemar  
     pútai se quema  
     tepétitái nos quemamos  
 taiyaríca v. prender lumbre, arder  
     ta'a: pitá'a está ardiendo  
     taiya: pepítaiya lo vas a prender  
 tamámata p. diez  
     tamámata heimána xeví once  
 táme p. nosotros  
 tamé,-te s. diente, ranura de flecha  
     tamé 'ivísieya encías  
 tápa p. al otro lado  
 tapárica v. abrazar  
     tepítatápa vamos a abrazarnos  
 tápicucuví s. especie de pájaro chico  
 tapíya v. hacer nudo; s. nudo  
     mepíca'acutapíya no están amarrados  
 taquíya v. sacudir  
     penucutaqué lo sacude  
 tarárica v. rajar  
     nepítitára lo voy a rajar  
 tarárica v. voltear la cabeza  
     tara: nepánacutára tengo la cabeza volteada  
     tári: nepanacutári voy a voltear mi cabeza  
 táricíxa,-te s. garganta, tráquea  
 tariya v. quebrar, amanecer  
     putári está quebrado, amanece  
 táru,-mā s. hermano o hermana menor  
 táru,-te s. jazmín  
 tāsī s. maicena, milpilla, maizal  
 tāsini,-sixi s. sacerdote católico, cura, fraile  
 tāsīu,-rixi s. conejo  
     tāsīu híxi tomate de hoja, tomatillo  
 Tasunási s. San José; el mes de Enero, cuando se cam-  
     bian los oficiales del pueblo  
 tāta,-ma s. padrino, tío  
     Tatáta Jesucristo  
 tatá,-te s. tendones

Tatáme s. dios que vive en el lugar donde sacaban  
pintura blanca para la cara  
tatási,-ma s. tío  
tatáveme, pl. taivámesixi s. luciérnaga  
Tatéi Quie s. el pueblo de nuestra madre; Sn. Andrés  
Coahmiata, Jal.

Tatevarí s. nuestro abuelo, el dios de fuego  
táu s. sol

tauniyári v. dejar, permitir  
tauni: pīcanesitāuni nemīcuyéica no me dejan andar  
tauniyari: nepīcātauniyari nemivāni no se me dejó  
pegarle

tāusii s. fierro que produce chispa  
tausíxa,-te s. flor amarilla del mes de octubre  
tausiya v. sacar chispa; s. chispa  
peucutatave suelta varias chispas

tāuxi s. pintura facial  
taváiya v. estar borracho, emborracharse  
tave: peutavé está borracho  
tavecáme un borracho  
Tavēcáme nombre de Cauyúmarí  
tarive: mepeutárivé están borrachos  
tarivecārīxi los borrachos

tavári,-te s. huevo, blanquillo  
tavāri p. otra vez  
Tavexíciā s. nombre del sol  
tavi,-te s. pecho  
taicícui s. pájaro chico de pecho rojizo  
taxári,-te s. tiempo seco, estación seca  
taxáta en el tiempo seco

taxáriya v. amarillo  
pitaxáiyē es amarillo  
mepitataxávi son amarillos  
taxavíme maíz amarillo

tāxayicāri,-xi s. abeja de colmena real  
Tayēu s. nombre del sol  
té s. granizo

téca,-te s. piedra vidriosa o volcánica, volcán  
Téca el cerro Sangangüey

téca,-te s. pozo de tatemar  
Tēcāta, 'Aisári s. arroyo con cuevas sagradas cerca  
de Sta. Catarina, Jal.

tecí,-ri s. techalote, ardilla gris

tecíā s. salto, cumbre

tecímuxú,-ri s. calabacita

tecíxi,-te s. jarro, vaso, taza

tei, pl. tetéima s. tía

Tetéima dioses que se manifiestan en forma de maíz  
téici, teicimāna,-te s. cumbre, cima de una cuesta  
teivari,-xi s. vecino, mestizo

teivári,-ma s. madrastra  
 teivári,-xi s. piedra que representa la visita de un pa-  
 riente muerto o viviente, el cual reclama sacrificio  
 para devolver la salud al visitado  
 temá s. tamal de frijol y sal para la fiesta del es-  
 quite en enero  
 temáici,-xi,-síxi, pl. temári s. muchacho  
 temavérica v. alegre; s. alegría  
 nepinetemávi estoy alegre, libre  
 temú,-si s. sapo, rana  
 temixíqui s. polvo obtenido por descascaramiento  
 tēni,-te s. boca  
 tēnivíya v. poner palo en posición horizontal  
 neutēni pone un palo en posición horizontal  
 tenúxa s. disco de piedra con cavidad en el centro  
 tepári s. piedra que tapa el pozo ceremonial  
 tepu,-te s. tambor  
 tepí,-si s. pulga  
 tepía,-te s. hierro, herramienta, fierro, metal de  
 cualquier clase  
 tepiríqui s. piedritas  
 Tepiríquipa s. lugar sagrado cerca de Sn Andrés Coah-  
 mista, Jal.  
 tequíya v. romper, reventar  
 teque: nátequé se reventó la soga  
 tequi: pútitequíxi se reventó el cuero  
 teréme v. durable, que dilata  
 tere: 'e picareutere no dilata  
 tēri: 'e picareutēríxi no duraron  
 terí,-te s. cueva  
 tērica,-xi s. alacrán  
 terivárica v. estudiar, leer, dar nombre; s. nombre,  
 teriva: nepititērivá voy a leer estudio  
 pitaterivá lo nombró  
 teva: nepititevá me llamo  
 tesaríca v. cercar, construir cerca  
 nepitatesá voy a cerca  
 tēsu,-te s. tamal  
 tēta,-te s. labio, boca  
 tētē,-xi,-xite s. piedra, ídolo  
 tētexiyáme v. pedregoso  
 pacutētexíya está pedregoso  
 teucári,-ma s. nieto,-a d.h., abuelo, el que da nombre  
 teupa s. pugar donde hay mucha pidera  
 teuquíya v. enterrar; s. cementerio, panteón, camposanto  
 nepenuteucu lo voy a enterrar  
 Teurári s. dios que se manifiesta en forma de  
 venado, florecita roja  
 téuri,-te s. muslo  
 teuríxa s. bisabuelo, bisabuela, antepasado

tevá,-má s. animal doméstico  
     pinétevā es mi animal  
 tévapai p. lejos  
 tēvarí,-ma nieto, abuelo d.h.  
 tévarica v. lejos  
     petēva está lejos  
     pēucatēva está hondo  
     peutitēva está muy en alto  
 tevási s. payaso ceremonial  
 tēvī, pl. teīteri s. persona, gente, indígena, indio,  
     autóctona  
 tevīme v. largo como palo  
     tevi: 'e pītevi es largo  
         ya reutēvitī al rato, en seguida  
     titi: 'e mepitīti son largos  
 tēvi xetā, xeipirīcari s. papelillo, árbol de corteza roja  
 tevīyari v. tener vergüenza  
     nepinētevīya tengo vergüenza  
 tevīpari cerrar la boca o un costal  
     nepānetevīpa voy a cerrar  
 téica,-te s. huracán, remolino grande  
 teišīya v. acompañar  
     nepiteitāni lo voy a acompañar  
 teixīya v. juntar cosas chicas como frijoles  
     nepicutéixi voy a juntar  
 texīrica v. no poder, hallar imposible  
     puyutatéxie no puede  
 texupāme,-te s. resortera  
 texūri,-ma s. bisabuelo, antepasado  
 téyā v. bajar o acostar algo  
     nepāteni lo voy a acostar  
 teyā v. bajar  
     tepēcatéxiā bajamos, llegamos abajo  
 teyeupāni,-te s. templo, iglesia  
 ticuecuvāme,-te s. limosnero  
 ticuicāme, pl. tecuicuícate s. enfermo  
 tierīcā v. regañar  
     te'a: nepitaté'a lo regaño  
     tie: nepitātienī lo voy a regañar  
 tietī p. tal vez, seguro, a poco  
 tirāunari v. producir el ruido de piedras cayendo  
     tirau: tirarāu sonaba  
     tirāuna: nepitirāuna hago ruido  
     tirāuni: nepitirāuni estoy entumido  
 tīta p. ¿qué?  
 tīvavāme,-te s. cobrador  
 tīxai p. no, nada  
     tixaitī algo  
 tīxirivāme,-te s. esófago



tiyumiecáme, pl. teyucuicáte s. asesino, matador  
 ti'esáme s. cocinera, olla, sembrador  
 Tuapuri s. Sta. Catarina, Jal.  
 tuapuxai,-te s. tobillo  
 tuaricá v. poner, plantar  
   tua: nepicátuaní há voy a echar agua  
   tu'a: quenéucatu'á plántelo  
 tuaxá s. roble, encino roble  
 tuaxíya v. tirar piedras, cazar con rifle  
   tuaxa: nepítatúaxa voy a tirarlo  
   tuaxi: nepiréutuaxímie voy para cazar, voy a la caza  
 túca s. mediodía  
 tūcá,-si s. araña  
 tūcári,-te s. día, vida, almacenamiento de maíz  
 tūcī, tūcī,-xi s. camarón chico  
 tuí s. arbusto que da pintura amarilla  
 tuicárica v. sostener de abajo, empujar  
   nepitúica lo estoy deteniendo  
   nepiyetúica le estoy urgiendo  
 túixu,-ri s. puerco  
   túixu sísi chichi de puerco, raíz tuberosa silves-  
   tre como la papa  
   túixu viyári manteca  
 tuiyá v. llevar, entregar, vender  
   tu: nepénutuní lo voy a llevar  
   tua: nepítua lo vendí  
   nepítátua lo solté  
   nepítítua lo carregé, lo llevé  
   nepíyétua lo entregué  
   nepeitátua lo metí  
   tui: nepeyétui lo traje  
 tumá, sacuéni s. raíz silvestre  
 tumíni s. moneda, dinero  
   tumíni tiríxi monedas sueltas, cambio, feria  
   'umē tumíni veinticinco centavos  
   naví tumíni cincuenta centavos  
 tumuánari, tumuáni, tumíña s. polvo de la tierra  
 tunaríca v. doblar, hacer chueco  
   tuna: nepítátuná lo voy a doblar  
   tuni: putúni está doblado, chueco  
 tunicíri s. círculo, embellecimiento artístico  
 tuníya, tuniríya v. dar vuelta  
   tune: nepáyetuné voy a dar vuelta  
   tuni: nepíváyetuníxi dí vuelta  
 tunú,-te s. rodilla  
 túnuáme,-te s. cantador, el planeta Vénus  
 tunúiya v. cantar para curar  
   nepítátunúani voy a cantar para curar  
 tupí,-te s. arco de flecha o de violín  
 tupíri,-síxi s. topil, policía

tupiríya,-te s. hierba  
 túqui,-te s. templo del culto huichol  
 Túru cuaxí s. dios que vive en una piedra  
 turirí,-xi s. codorniz  
 turiváme,-te s. pato silvestre  
 túru,-síxi s. toro  
 turú, turúxai,-te s. coyuntura del cuerpo, tobillo  
 turú, turúxai,-ma s. bisabuelo o antepasado más retirado  
 tusí,-ma s. padre o madre del abuelo,-a, hijo,-a del  
 nieto,-a, tío,-a del abuelo,-a, hijo,-a del nieto,-a  
 de un hermano,-a, o más retirado; clase de dioses  
 que se manifiestan en forma de venados  
 tusí,-xi s. figuras de masa para uso ceremonial  
 tusiríya v. agacharse  
 panacatusíe se agachó  
 tusivínu s. sotol  
 tutána s. tuétano, medula de hueso  
 tutú,-ri s. flor  
 tutú,-ma s. deidad  
 tutú,-xi s. costumbre antigua  
 tutuví s. perico amarillo costeno; dios que se manifies-  
 ta en forma de venada  
 tuváxa,-te s. paño de hombre, trapo  
 tuvári s. insecto del agua de la familia Belostomidae  
 tuxáme v. blanco  
 pítuxá es blanco  
 pítutuxá son blancos  
 tuxéri,-síxi s. novio,-a ilícito  
 tí s. tizón, brazas  
 Tíacame s. dios de la muerte  
 ticári,-te s. noche  
 ticácita en la noche  
 tíci, túci,-xi s. camarón chico  
 tímáiyari v. olvidar  
 timai: nepéitímai se me olvidó  
 tepítétatimáiri hemos perdido  
 timaiya: pítitimáiya será olvidado  
 tináme s. suero de queso  
 tiniríya v. sucio, turbio  
 pítini está sucio, turbio  
 tipína s. chuparrosas  
 tiquitíarica v. hacer llevar objetos chicos  
 nitíquitíani se lo dió  
 tiquíya v. mover maíz u otro gran número de cosas chicas  
 quenatíqui tráigalo  
 tiráme v. limpio  
 putiráiye está limpio  
 Tíraméca s. cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay.  
 tiránari v. tronar, s. trueno  
 pecutirárica está tronando

tirí, -xi s. niños, hijos  
tirícucúyame s. hierba que hace salir pedazos de un  
 hueso quebrado a los cinco días  
Tiriquíta s. dios que enferma a los niños  
tirixipiyá v. rozar, limpiar hierbas del coamil  
nepítítatiríxi pieni voy a rozar  
tiriyáma, -ma s. familia  
tiricariya v. fuerte; s. fuerza  
pítiricáiye es fuerte  
Tirecuíyu s. oficial encargado del imágen de Jesucristo  
tiváinu, -ríxi s. niño que suena la sonaja en la fiesta  
 del tambor  
tíve, -xi s. tigre  
tíxa, -xi s. gavián de cola blanca *Buteo albicandatus*  
tixári s. carbón, brazas  
tixí s. masa  
tixíya v. moler  
tixi: nepúcatixíxi estaba moliendo  
tixi: nepitíxi estoy moliendo  
tíya v. apagar  
nepítíni voy a apagar la lumbre  
tiyá v. llevar o poner ropa  
necamíxa nepánacatíní voy a ponerme la camisa

# V

vacána, -ri s. gallina; El Carro  
vacáxi, pl. vacáisixi s. vaca  
vái, -te s. carne  
vaicári, -te v. jugar; s. juego, juguete, objeto ceremonial  
nepitívaicá voy a jugar  
vaicáripú s. jugador  
váinu s. calandria, pajarito amarillo  
vaiyáme v. gordo  
píváiya es gordo  
vána p. allí  
vapí, -te s. pezuña de calabaza  
vaquí s. nanchil  
vaquíri, vaquiríya v. secarse  
va: pítaváni va a secarse  
vaqui: píváqui está seco  
pívaváqui están secos  
várie, -te s. espalda  
varíe p. pasado mañana  
varíena s. detrás de él  
varísi, -sixi s. enjambre, especie de avispa  
varíxiya v. estar al revés  
petivári está volteado  
'a petivári está acostado boca abajo  
varúsi, -ma s. madre  
varícari v. asar  
nepivaríca lo estoy asando  
varícai, -ma s. suegra d.h.  
várii, -te s. columpio, cuna de columpio  
varíipari v. columpiar  
nepitivariípa voy a columpiar  
Vásie s. nombre de un dios  
vasiíxari v. secar  
nepitivasiíxa lo estoy secando  
vasíya v. coamillar, tumbar coamil o milpa  
nepéuvatámie voy para coamillar  
vatá p. allí  
vatí p. allí abajo  
vatú, -te s. espinilla  
vatúxa s. mariposa que aparece al fin de la estación de lluvias  
vauríya, vauricá v. buscar, escoger  
vau: nepitávau lo busqué, lo pedí  
vava: nepénuyeváva estoy escogiendo, buscando  
vavarí, -xi s. gemelos, cuates

Vavasári s. dios que se manifiesta en forma de venado  
 vaváuri s. bola de músculo en el cuerpo  
 váve s. chual  
 vavéme,-te s. abejón  
 vaviyári v. pedir  
     vavi: nepitávaviríeni lo voy a pedir  
     'ivau: nepenéta'iváuritiani voy a pedir permiso para mí  
 vaicá, vaicáva p. mucho  
 vairítíarica, vairísica v. saludar  
     nepívairítia lo saludo  
 vairiyárica v. animarse; s. a fuerza  
     puyuvairíya se animó  
 Váitia s. Sn. Sebastián, Jal.  
 váxa s. milpa, coamil  
 Vaxíeve s. dios que vive en una piedra en el mar cerca  
     de Sn. Blas, Nay.  
 vayeváxi,-te s. guayaba  
 va'áti p. parece, quizás  
 véiya v. azotar, pegar, golpear  
     va: nepicuvaxiani le voy a azotar muchas veces  
     vaya: nepicuváya le estoy azotando  
 Véiya s. el mes de Abril  
 veiyá v. cuajar  
     peuvesé está helado, cuajado  
 veiyárica v. seguir  
     vei: píca'ivéi no lo siguió  
     veiya: nepánucuvéiya voy a seguir  
 venaríca v. pegado  
     ve: pívécái pegó  
     vena: pívéna está pegado  
 vequíya v. limpiar, despejar  
     nevéquixiani lo limpió  
 veránari v. aflojar, soltar  
     vera: peuveráni está flojo  
     veraríca: panuveraríca está flojo el tambor  
 veríca,-xi s. águila, avispa grande, zángano, cantador  
     que participa en la fiesta del tambor como ayudante  
 Veríca 'iimári s. dios que habita en la región del cielo  
 veríme v. parejo  
     pacuvéri está parejo  
 veríya v. crecer  
     vere: nepitáveré voy a crecer  
     vaveri: mepútiváveríxiá crecieron  
 vesitíarica v. pegar con pegadura, pegamento  
     nepitávesítiani voy a pegarlo  
 vevíya v. hacer, elaborar, fabricar  
     nepitávevíeni lo voy a hacer  
     nepítivevíeni los voy a hacer  
 veíra'icá s. planta de la que se hacen flechas

veyá v. caer, perder, aliviar  
 ve: nepácávení voy a caer  
 nepánayéve me alivié  
 menéuyevení estuvieron perdidos  
 vese: peuyevesé hace falta  
 ve'eme s. el más grande, el principal  
 ví s. año  
 xeiviyári un año  
 'íci visíe en este año  
 vicuéiya v. escapar, salvarse  
 nepecuvícuei escapé  
 vieríca v. agarrar para levantar  
 'anacasíe nepitiviére te voy a agarrar y levantar  
 por la oreja  
 viciári v. chiflar  
 viciá: nepitávicíani voy a chiflar  
 viciíya: nepitavicíiya le estoy chiflando  
 víexu,-ri s. malacoa  
 viniyári,-te s. lazo para coger venados  
 vipárica v. coser  
 nepenutávipa lo voy a coser  
 vipí,-te s. red  
 viquí,-xi s. pájaro  
 viquíya v. casarse con una mujer  
 puvíque se casó  
 viráriya v. arrugado  
 payeviráíye está arrugado  
 picanaviráíye tiene la frente arrugada  
 Viricúta s. tierra del peyote, el oriente, donde  
 termina la tierra  
 viríya v. untar, manchar  
 nepiránavírie me manché, me unté en varias partes  
 víríci,-xi s. zopilote  
 visaxá s. sierrilla, guía espinosa  
 visé,-ri s. pájaro chico que mata otros pájaros  
 Visexica s. dios que vive cerca de Zacatecas  
 vísi p. bonito  
 vísi pi'áne es bonito  
 visíya v. hilar  
 vi: nepítaví lo hilé  
 vita: nepivíta estoy hilando  
 visiánari v. adhesivo, pegajoso; s. tela adhesiva  
 puvisíane es pegajoso  
 vísisisí p. ruido que hace una cama de otates cuando se  
 sale uno  
 víta,-te s. estambre de lana  
 vitári s. tiempo de aguas, tormenta  
 víta en el tiempo de aguas  
 víte s. hachazo

vitéya v. tajar, cortar con hacha  
vite: nepitívite voy a cortar con hacha  
vitequi: pivitéqui está cortado  
Vituríxi s. dios que vive en un peñasco  
vitíyári, vitíya v. llevar a una persona, casarse  
nepivitimie voy para llevarlo  
vititíarica v. hacer casar  
tepivávititíani vamos a casarlos  
vivíeri s. aza, colgadera, cordón para colgar  
vivíya v. echar o poner objetos ligeros  
nepévívi eché sal  
vivitíarica v. amarrar un animal  
nepícuvivitíva lo estoy amarrando  
Vixárica, pl. Vixáritari s. Huichol, especialmente los del  
 dialecto central  
víxi,-ma s. sobrino,-a del esposo, esposa de un tío,  
 concuña  
víya, pl. viríca v. pesar, colgar, amarrar, volar  
vi: nepénuyevieni lo voy a pesar  
nepucávieni voy a colgar  
nepitíharáruvieni voy a meter el arado, arar  
pacuvíe está amarrado  
nepitávieni voy a volar  
vi: nepitívíre agarré  
mepacuví están amarrados  
tepitávixíani vamos a volar  
viyá s. aceite, manteca  
viyamárica v. freír, poner grasa  
nepitiviyáma estoy friéndolo, untando cebo  
viyárica v. agarrar  
vi: piví lo agarró  
viya: nepívíya lo voy a agarrar  
nepanavíya lo voy a lazar  
viviya: nepívaranavivíya estoy lazándolos  
viyéeri v. llover; s. lluvia  
pivíye está lloviendo  
picaviyé va a llover  
píquíevíye está lloviznando  
viyeríca v. colgar  
nepiyevieni lo voy a colgar

## X

- xacuisári s. nixtamal  
xaci, pl. xacirite s. plato de barro  
xacipari,-te s. tepalcate  
xaimfari s. menudo, estómago de animal, talega ancha  
xainiú s. víbora ponzoñosa  
xainíya v. seco, picado  
    menixáxáinecaitini estaban secos  
xaipirícarí, tévi xetá s. papelillo, árbol de corteza roja  
xáipi,-si s. mosca  
xamá, xamuá,-te s. hoja  
xamuríya v. enredado, liado  
    xamuri: nepítaxamúri lo enredé, lo lié  
    xamuriqui: nixámuríquini está enredado  
xanesíca v. quejar  
    nepítixanéta estoy quejándome  
    nepítaxanetiani voy a quejarme a él  
xani'eríeca v. aborrecer, mostrar antipatía  
    nivarutixani'erieni los aborreció  
xápa,-te s. papel, amate, zalate  
Xapaviyémecca s. dios que vive en un lago al sur  
xapí s. órgano femenino  
xapúni,-te s. jabón  
xaquí s. esquite, maíz tostado  
xári,-te s. olla  
xariquíya v. tostar  
    nepecuxárique voy a tostar semillas  
xási s. basura, desperdicio  
xásíca v. platicar, hablar  
    nepítitixáta voy a decir algo  
    nepimátitaxatiani te voy a platicar  
    pepíxasíva tú eres el elegido  
xatá,-te s. jícama  
xatí,-te s. comal, rótula, especie de gavilén  
xatipári,-te s. pedazo de comal quebrado, hojalata  
xaupíya v. descascarar, pelar  
    xaupi: nepítaxaupíeni lo voy a pelar  
    xaupiya: píxaupiya está descascarado  
xauréme v. seco, maduro; no trata de frutas  
    xaure: pítaxáure va a madurar  
    xauri: pútaxauríxi se maduró, se secó  
xavá,-ri s. hoja  
xavaríya, xavaríca v. brillar como metal  
    píxaváti es brillante



xavariyárica v. agujerar, agujerado, apolillado  
xava: paxavá está agujerado  
xavariya: nepeixavariya lo voy a agujerar  
xáve s. pochote  
xáveréru,-sìxi s. músico  
xavéri s. violín, música  
xaverúxi,-te s. calzones  
xaisíe, xaisáque s. en otra parte  
xaitá, xaisíca s. sólo  
xáye,-si s. víbora de cascabel  
xayúqui,-te s. jitomate, tomate colorado  
xécii,-si s. jején  
xeicía p. solamente, nada más  
ya xeicía igual  
'a xeicía al mismo lugar  
'u xeicía en uno  
xeimanáyarisíe s. al sexto día  
xeimíeme s. una vez  
xeitapári s. una parte  
xeitéviyári p. veinte  
xeitéviyári heimána tamámáta treinta  
xeiyá p. ándale, recio, pronto  
xeiyárica v. ver, tener, hallar  
xei: píxéi lo vió  
péixéi lo tuvo  
pítaxéi lo halló  
xeiya: píxéiya lo ve  
péixéiya lo tiene  
xei'atuyárisíe s. hace cinco días  
xemúsi,-te s. año  
xepái,-te s. hierba de venado  
xerái,-ma s. esposo,-a del nieto,-a, abuelo,-a del  
 esposo,-a; talega grande de lana  
xéri v. frío, s. frío  
puxére se enfría  
xerimiya v. tener frío  
nepeuxerimíci tengo frío  
tepeuxerícui tenemos frío  
xetáme v. rojo, rojizo, colorado  
píxetá es colorado  
xetacuacuáxi, xetaticuacuáxi s. granadillo  
xetaríca s. pintura facial  
xevá,-te s. hoja de calabaza  
xevaríca v. tener gusto  
nepéuxévá tengo gusto, tengo ganas de trabajar  
xeví c. uno  
xevíti, hipátí uno, unos  
xeiríya v. juntar muchas cosas o personas  
nepivácuxéirieni los voy a juntar  
mepiyúcuxêirieni se van a juntar

xexuítí c. cada uno  
 xicáunari v. tener filo  
     mecaneutixicacaunicaitíni tenían filo  
 xicúri,-te s. jolote, ques quémil  
 xiciá s. pesuña traser de venado, lizo del telar  
 xiciráiyéme v. redondo  
     pixiciráíye es redondo  
 xiciri,-te s. espejo  
 xiciriváya v. dar vueltas  
     nepitaxiciríva voy a dar vueltas  
     pevácuxiciríva está turbio el río en un remolino  
 xiecári s. arena  
 xiete,-xi s. miel, a beja de colmena real  
 xiirícuai s. especie de gavilán  
 ximéri p. temprano, la mañana  
 ximíanari v. entumido  
     peuximíani está entumido  
 xinícií,-xi s. lagartija que vive en los árboles  
 xiqué p. hace poquito  
 Xiquiúnipa s. lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coah-  
 xiríca v. pelar miata, Jal.  
     quépai masiháxi ¿quién te peló?  
 xiríqui s. casa ceremonial chica  
 xitá,-xi v. jilotear; s. jilote, el elote cuando brota  
     pirexita está jiloteando  
 xitéya v. cortar, herir  
     xite: nepeicuxiténi lo voy a cortar  
     xiteque: nepixitéque lo corté  
     xitequi: pixitéqui está cortado  
 xiurí,-si s. ajolote  
 xíxi s. orina  
 xixíya v. afeitar, rasurar  
     nepánetaxíxi me afeité  
 xíya v. orinar  
     putaxí orinó  
 xuavárica v. errar, soltar  
     nepíxúava erro  
 xuavérica v. haber, estar presente  
     puxúave hay  
 xucúri,-te s. jícara ceremonial  
 xuiyá v. bordar, hacer costuras; s. bordado  
     xu: nepititáxuní voy a bordar  
     xú'u: nepúxúú estoy bordando  
     xui: nepitiutáxui bordé  
 xumási s. especie de avispa  
 xupuréru,-te s. sombrero  
 xuráinari v. roncar, tener catarro, garraspear  
     xuraina: putaxuráina va a roncar, garraspear  
     xurairica: putaxuráirica está roncando  
 xuráve,-síxi estrella

xuríya v. salir sangre; s. sangre  
peuxúre salió sangre, es del color de la sangre  
xusérarica v. enderezarse, estirarse  
nepínexuséra estoy enderezándome  
xúsi, -te s. calabaza  
xusínarica v. rascar, arrancar el vello  
xusi: nepímasi'uxúsi te rasqué  
xusina: nepimásitaxusína te voy a rascar  
xutúcame v. florecido  
xutu: puxútu está floreciendo  
xutui: pútixútui floreció  
xutúri s. flor, flor de papel  
xuvanári v. roncar  
naxuvaricácaitini roncó  
Xuxúi s. grillo; dios que se manifiesta en forma de  
xuyá, -te s. espina venado  
xuyári s. palo espinoso  
xíari p. seguro, a poco  
xiaváurica v. pedir para nuera  
pitáxiaváuni 'ucá le pide mujer  
xiaviya v. conseguir maíz  
nepíxiavi lo estoy consiguiendo  
xía'ñi p. pobre! pobrecito!  
xíca p. sí  
xiimí, -te s. anona, chirimoya  
xínai, -si s. liendres, caspa  
xinári s. adobe  
xínaríca v. soltar  
xina: nepíxiná lo suelto  
nepenuti'itúpirixiná lo voy a destapar  
xini: pixíni está suelto, se soltó  
Xináríta s. dios que vive en un peñasco  
xinasáta s. lugar angosto entre piedras partidas  
xírí v. caliente; s. calor  
pixicá está caliente  
pixixicá están calientes  
xirí, -xi s. huizache, palo espinoso  
xíríca v. acabar, acabarse  
penuxí se acabó  
pitaxí lo acabó  
xiriquíya s. zigzag  
xiríya v. poner, echar, perder, cerrar  
hía: pitíhianí va a poner huevo  
nepénutahianí voy a encarcelarlos  
xiri: nepívaránutaxiríeni voy a encarcelarlos  
nepívaréuyexíri los perdí  
mepánayexíri se aliviaron  
xiri: pútixiríve se tiró  
xiriyárica v. calentar  
nepítaxiríya voy a calentarlo

xíríca s. panel, cera  
 xíté,-te s. uña, garra  
 xítémúsi,-te s. ombligo  
 xítétema s. figuras de pinole hechas con panocha, que se  
 emplean en la fiesta del Carnaval o la de la Virgen  
 de Guadalupe  
 xítárica v. hacer acabar  
 meniutaxítiani lo acabaron  
 xiye,-si s. armadillo  
 xi'au,-ríxi,-xi s. codorniz  
 xi'érica v. buscar comida  
 pírexí'eriéne anda buscando comida

## Y

yá s. tabaco  
 yá p. o  
 ya 'éci o tú  
 ya p. varias veces, repetidamente  
 ya hepáicua pronto, de repente  
 ya píticamíe repetidamente va, cumple  
 ya reutéviti al rato  
 yáci p. repetición; así diga  
 yáci putáine habla repitiendo a otro  
 yariya v. equivocarse  
 nepíneyári me equivoqué  
 yasaríca v. echar, meter en algo  
 pepecayása vas a echar  
 yatéva s. pariente lejano  
 yatéva ne'ivá mi primo hermano lejano  
 yávi,-xi s. coyote  
 yayíya v. padecer sed  
 meniýíacaitini padecían de sed  
 yécuai,-te s. bule para tabaco sagrado  
 yécíri s. cráneo  
 yecírímaqueyá v. echar maromas  
 yecírímaque: nepútiyecírímaque echo maromas  
 yecíríma'u: tepútiyecírímá'u echamos maromas  
 yeímucuári s. zacate amarillo con que se prende lumbre  
 yeiquíya v. rastrear  
 meniucayéique hallaron el rastro  
 yeiyá v. ir, caminar, andar, pasar  
 ci: tepeci ya fuimos, ya nos vamos  
 cica: xepácicáni arrímense  
 cine: menecíne se fueron  
 hu: tecaniyehúni vamos

mie: pámíe viene  
       piyemíe va  
 tía: nepánutíá pasé  
 ya: neyaní se fué  
       'isicáme nayaní se hizo juez  
 yei: nepeuyeimicí quiero salir  
       nepéyëitiani voy a borrar  
       pecuyëixia fué y vino  
 yeica: nepucuyéica estoy paseando  
 ye'a: quenáye'á acércate  
       'uva: tepí'uva andamos  
 yeiyári,-te s. costumbre, tradición  
 yéme, yémecí p. de veras  
 yemúri,-te s. cerro  
 yenárica v. fumar, chupar cigarros  
       nepiyéna estoy fumando  
 yepíya v. abrir  
       nepiréuyépi abrí la puerta  
       sící yepí perra que acaba de parir  
 yéri,-te s. camote, gualacamote del monte  
 yeríca, yeríya, yesári, yesiyárica v. poner, tener puesto  
 ye: nicáyení lo puso  
 yesa: pepitíyésa lo tienes puesto  
       xequenecáyesá pónganlo  
 yesi: nitiyesiríení lo puso  
 yetána s. arriba de él  
 yeturíxa,-ma s. pariente que se llamaba cué, del cual  
       se murió el esposo o la esposa  
 yéuca,-te s. aguacate  
 yéume v. ancho  
       yeu: 'a piyéucaí era encho  
       yeva: 'a piyéva es ancho  
       'esi piyéva es angosto  
       yeyeu: 'a piyéyeu son anchos  
 yéuparetá p. palabra con que se terminan cuentos  
 yeuríya v. vaciar  
       nepícuyeuríva lo estoy vaciando  
 yéuxu,-ri s. tlacuache  
 yexári v. sentarse, estar sentado, vivir  
       ca: nepúca estoy sentado  
       catei: nepúcatéi estaba sentado  
       tecai: tepititécai estábamos sentados  
       tei: tepitítei nos sentamos  
       yaxe: tepitíyáxe vamos a sentarnos  
       yerí: nepitayeríni voy a sentarme  
 yexári v. atacar  
       'a meteneucayexáni lo atacaron  
 yeyá v. sentar  
       neitíyení lo sentó arriba  
 ye'í,-te,-rite s. cántaro

yúari,-xi s. guacamaya  
 yuariya v. moverse, hacer ruido, decir; s. ruido  
     neputáyua comencé, moví  
     tepútiyúani decimos  
 yuavíme v. azul; s. maíz azul  
     puyúavi es azul  
     muyúavi el cielo, donde está azul  
 yuheyéme s. siempre, totalmente, de a tiro  
 yuimacuári v. hacer fiesta del tambor; s. fiesta del  
     tambor, de calabacitas  
     tepuyuimácuá vamos a hacer la fiesta del tambor  
 yuiniya v. chupar caña  
     yuine: nepiyúine la como chupando  
     yuini: pitáyuiníxi la comió chupando  
 yuitiárica v. mover, tocar instrumento musical  
     nepitiyúitiá estoy tocando  
     nepiyuitfani lo voy a mover  
 yuméni v. blando, suave como una cosa plana  
     payeyuméni es blandita la cama  
 yunaríca v. mojar  
     yuna: puyúna está húmeda la tierra  
     yuniya: nepiyuniyáni lo voy a mojar  
 yuniya v. ir, ganar por un camino  
     yune: pepéucayuné vas para abajo  
     yuni: que reuyuníxi ¿para dónde ganó?  
 yureníme v. blando, suave, liso, crudo  
     yui: puyúi es crudo  
     yurení: piyuréni es blando  
 yúri p. verdad, la verdad  
     yuríci verdaderamente  
 Yurienáca s. dios de la tierra mojada  
 yuríepa,-te s. estómago, barriga, vientre  
 yuríya v. verde como fruta, húmedo  
     puyúri está verde, está húmedo  
 yuríya, yuriyárica v. hacer, hacer tiempo  
     yuri: pitiyúrieni va a hacer  
         tepité'uyúri hicimos  
         xeitucári nepuyúrieni voy a durar un día  
     yuru: tevípaí piyucuyurúva va a hacer como la gente  
 yíci p. distinto, diferente, otro  
     yíci pi'áne es de otro color  
 yiná,-te s. tuna  
 yínéme v. decir, sonar  
     vísi panuyíne dice bonito, suena bonito  
 yírári s. retoño, chocolate ceremonial  
 yírime v. blando, tierno, joven  
     niyiríni estuvo blando  
 yíríya v. oscurecer, oscuro; s. oscuridad  
     yíre: píciyíre va a oscurecer  
     yíri: píciyiríxi se oscureció

yivéme v. poder  
     nepiyíve puedo  
     tepiyiváve podemos  
yivíme v. oscuro, negro, prieto  
     pítiuyívi es oscuro el objeto  
     peuyívi es negro el animal  
     yivícita en la noche  
yixáiyéme v. de color oscuro  
     puyixáíye es oscuro  
yíya v. hacer, decir  
     yí: 'áixiá puyí está bien hecho  
         netáyini dijo  
     yia: pepiyíane andas haciendo algo  
         que temiyí mīpai mecaniyiá cáitini lo que hacemos,  
             así lo hacían  
     yíqui: quenéuyíquí hágalo  
yíyíacari v. temblar  
     nepuyiyíaca estoy temblando

- 'a, 'e p. grande, de cierto tamaño  
 'a pinéna es grande  
 'acúxi p. todavía  
 'ai,-te s. peña, peñasco  
 'aicúsi,-te s. jícara para ofrendas de tejuino, tecomate  
 'áici s. el año pasado  
 'áici,-xi s. asquel, hormiguita  
 'áina,-ri s. cangrejo  
 'ainapixíya v. tener miedo de bajar  
 nepi'ainapíxi tengo miedo de bajar del palo  
 'ainarisíya v. sacar cangrejos  
 menecu'áinarita fueron a sacar cangrejos  
 'Aisári, Tecáta s. arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.,  
 donde hay cuevas sagradas  
 'Aisárite s. dioses que viven en 'Aisári  
 'aisíca v. mandar; s. mandamiento  
 nepéita'áita lo voy a mandar que haga  
 'aitaráma s. víbora parecida a la coralilla  
 'aitíarica v. mandar  
 quene'áitiaca mándelo  
 'áiteiyá s. eco  
 'áixia p. bueno, limpio  
 'amiya v. desmayar  
 pu'ámí se desmayó  
 'ána, 'ánaqué p. entonces, en ese día  
 'aná,-te s. ala, pluma de flecha  
 'anatáíye v. a este lado del arroyo o la calle  
 'anéme v. ser, parecer, tener color  
 mí'áne ¿cuál? ¿quién?  
 que 'áne ¿qué tiene? ¿de qué color es?  
 vísi pi'áne es bonito, precioso  
 'áixia pa'anéne son sabrosos  
 'aníra,-te s. anillo  
 'anutáíye v. al otro lado del arroyo o la calle  
 'apénenúri s. árbol silvestre  
 'áqui,-te s. arroyo, costilla  
 'arí p. ya  
 'aríca v. llegar, contestar  
 nepéta'áni voy a llegar, voy a contestar  
 'ariqué p. después  
 'aríya v. traer, arrear  
 nepi'arímie voy para traerlo  
 'áru,-xi s. guajolote, pavo  
 'ási,-xi s. murciélago  
 'así,-xi s. cucaracha



'asíya v. reír  
 'ase: nepitá'asé me estoy riendo de él  
 'asi: nepéi'asimici quiero reírme de él  
 'atácuai,-xi s. lagartija, iguana chica  
 'ataháica c. ocho  
 'atahúta c. siete  
 'atanáuca c. nueve  
 'atári,-te s. testículos  
 'ataripíya v. capar  
 nepiti'ataripíeni voy a capar  
 'ataxeví c. seis  
 'até,-si s. piojo  
 'átu p. anteayer, antier  
 'atiārica v. hacer llegar, traer  
 nepi'átia lo traje  
 tetenāye'atiani cumplimos  
 'Aucuérica s. dios que vive en un cerro cerca de Sn.  
 Sebastián, Jal.  
 'aupúcue,-te s. quijada, mejilla  
 'áuquí, háuquí p. ¿quién sabe?  
 'áura p. cerca  
 'aurácacu cuando se acerca el tiempo de aguas  
 'áuri,-te s. cachete, pómulo  
 'auriēna s. al lado de él  
 'auxívi c. cinco  
 'áva s. tumor del hocico en los caballos  
 'avá,-te s. cuerno  
 'aviesíca v. esconder  
 nepiti'ávieta voy a esconderlo  
 'avinieríya v. mirar a escondidas  
 niuti'avínieri miró a escondidas  
 'aísíca s. saliva  
 'aísicáviya v. escupir  
 nepúta'aísicávie escupí  
 'áite,-si s. hormiga colorada que pica  
 'áixi s. vapor  
 'áxa p. malo, sucio  
 'a xeicía p. juntos, en uno  
 'áxi,-ma s. hermano menor d.m., hermana menor d.h.  
 'axíya v. llegar, al canzar, pegar enfermedad  
 'axe: píraye'axé es caro  
 nepécu'axé voy a alcanzarlo  
 'axi: nepécu'axíxi lo alcancé  
 'axiya: péi'axiyáxi le pegó una enfermedad  
 'axia: tepi'áxiá llegamos  
 'axicái p. despacio  
 'axíxi s. ajo  
 'ayé,-si s. tortuga  
 'ayécuai,-xi s. quijada, barbilla  
 'ayeimána p. postpasado mañana

'ayepári,-te s. tepetate, tepetatera  
 'ayumieme v. por eso  
 'e, 'a p. grande  
     'e pipá es grande  
 'écá s. viento, aire  
 'ecayári v. hacer viento, aire  
     pu'éca está haciendo viento  
 'ecuárica v. lavar ropa  
     nepéu'ecuámie voy para lavar ropa  
 'éci p. tú, usted  
 'eimárica v. envolver  
     nepitíta'éma lo voy a envolver  
 'eiríca v. dejar algo  
     nepivárucu'éiri los dejé  
 'eiyárica v. contestar, responder  
     peicu'éiya le contesta  
 'éna p. aquí  
 'enaríca v. oír  
     'ena: pícau'éna no oye nada  
     'eni: nepi'éni le oigo  
 'enivári v. sufrir, aguantar  
     nepitiúca'eniváni estoy aguantando  
 'eníyarica v. lastimar  
     nepi'éniyari lo voy a lastimar  
 'e páicua p. a las mismas horas, cuando el sol está  
     a la misma distancia del zenit  
 'éri p. sí, cómo no  
 'erivári v. acordarse, pensar  
     nepe'eríva me acuerdo  
     nepitícu'eríva pienso  
 'eríya v. corajudo  
     nepáne'eríya soy corajudo  
     tepáta'eriríya somos corajudos  
 'esá<sup>7</sup> v. tener granos; s. grano, viruela  
     nepá'esá tengo un grano  
 'esárica v. sembrar  
     'e: nepúca'é sembré  
     'esa: ti'esáme sembrador  
     'esi: pu'ési está sembrado  
 'esi p. chico, feo  
     'ési pipé es chico  
     'esiváticacu ya mero  
 'esíca v. cocer, cocinar  
     nepíca'ésa voy a cocerlo  
 'etipíya v. tomar una siesta  
     pe'etípi duerme la siesta  
 'etíriya,-te s. sombra  
     'etirípa en la sombra  
 'evíya v. cuidar el coamil  
     nepi'evímie voy para cuidar el coamil

'exaníme v. liviano  
 pa'exáni es liviano  
 'exayári v. tener cuernos grandes  
 'exáme, 'exacáme cornudo  
 'e'é p. exclamación de sorpresa  
 'i p. aquí! tómelo!  
 'íca,-te s. carga  
 'ícasíya v. cargar  
     nepéiti'icatiani lo voy a cargar  
     nepecu'icatáxi fui a traer una carga  
     'icatáme reata, lazo  
 'icú s. maíz  
     'icú yúime tortilla de maíz nuevo  
 'ícuai s. comida  
 'icuáxi v. maduro; s. fruta  
     putácuaxime está madurando  
 'icueváríca v. esperar  
     penetá'icuavacámíci lo esperas  
 'íci p. éste, ésta  
 'imá s. taco  
 'imáiya v. aconsejar  
     nepiti'imáiya lo aconsejo  
 'imaríca v. negar  
     tíxai niucu'imavacáitini decía que no  
 'imatiréme s. el siguiente  
 'imātiriēca s. el último  
 'imáya v. tatemar, hornear  
     pepití'imáya vas a tatemar  
 'imayári v. limpiar el zacate del coamil  
     nepitámayáni voy a limpiar el coamil  
 'imúiniriya v. interrogar  
     tepivareti'imúiniya los vamos a interrogar  
 'imúmui,-te s. escalera  
 'imíari,-te s. semilla  
 'imíaye v. espigar  
     catinémíayéni está espigando  
 'imícui s. ajolote  
 'ímñi, miiyá v. tirar flecha o bala  
     mñi: nepitímñiné estoy tirando  
     mñi: nepitiutámñi tiré  
 'inánai v. comprar  
     nanai: nepinánai lo compré  
     nane: nepináneni lo voy a comprar  
 'inaváiri v. quitar  
     nepéinavairíeni se lo voy a quitar  
 'inavári v. robar  
     nava: nepínaváni lo voy a robar  
     navaya: pitinaváya es ladrón  
 'iníeríca v. invitar, convidar  
     nepimasita'íni te voy a convidar

'inieríca v. escarbar, cavar, agujerar  
 nepéi'inieni voy a hacer un pozo  
 'iníya v. escarbar, agujerar; s. tumba, hueco  
 quené'inéni hagan un pozo  
 'iníá,-te s. bastimento  
 'iníāri,-te v. probar, medir; s. muestra, medida  
 penuti'iníātāxi lo probó  
 'iníāsíca v. probar suerte, contar, probar  
 meni'iníāsietivecaitini estaban probando su suerte  
 nepititi'iníāta voy a contarlos  
 nepa'iníāta voy a probar la comida  
 'iníiyari, 'iníiya v. cortar fruta  
 'ini: nepica'iníni voy a cortarlo  
 'inii: nepi'iníive sé cortar fruta, puedo cortar fruta  
 'ipaquíriya v. mascar, exprimir, masticar  
 nepi'ipáque estoy masticando  
 'ípai p. así  
 'Ipái s. víbora mitológica  
 'ipísa s. cetro de zacatón  
 'ipurí,-te s. bola de estambre o hilaza  
 'ipísaríca v. soplar para curar  
 nepíti'ipísíeni lo voy a curar  
 'ipísiya v. soplar  
 'ipísa: nepitá'ipísáxi soplé  
 'ipísiya: tái neputa'ipísiya voy a soplar la lumbre  
 'íqui s. granero para maíz  
 'iquisárai,-te s. horcón, horqueta  
 'iricāri v. asar elotes, hacer la fiesta de los elotes  
 tepitá'iríquíeni vamos a asar elotes, vamos a hacer la  
 fiesta de los elotes  
 'iricariya s. tos ferina, pertusis  
 'irimāri v. engañar  
 pítiva'irivíe los engaña  
 'isanāri v. pisacar maíz  
 nepitá'isāna voy a pisacar  
 'isapāri v. enjaular una casa con otates  
 nepi'isāpa voy a enjaular  
 'isāri,-te s. caldo, comida  
 'isārica v. tejer  
 nepitá'isā voy a tejer  
 'ísi,-te s. petate  
 'isiciripāriya v. rodar como rueda  
 nepi'isiciripārime voy rodando  
 'isiquína,-te s. esquina  
 'ísi s. bastón ceremonial, señal de autoridad  
 'isīari s. palo para batir nixtamal  
 'isicāme, pl. 'isicāte s. juez, gobernador  
 'itāixiya v. entumido  
 nepi'itāixi estoy entumido  
 'itāri s. tejido ceremonial, sudadera

'itárica, 'itayárica v. mentir  
 'ita: nepití'táva soy mentiroso  
 'itáya: nepímási'u'itayáxi te eché una mentira  
 'itárica v. tender la cama  
 nepucá'íta voy a tender la cama  
 'itárumari,-te v. sacar majahua; s. majahua, fibra  
 nepeti'itárumaxí saqué majahua  
 'itéiri,-te v. planter, tener plantado; s. arbusto,  
 cosa plantada  
 necan'itéirini tengo plantada caña  
 nep'iteitáni voy a plantar caña  
 'itíya v. barrer, limpiar  
 nepácu'itieni voy a barrer  
 'itiváme,-te s. escoba  
 nepití'itieni lo voy a limpiar  
 'itúa, hítua,-te s. nido  
 'itúpari s. puerta, tapadera de la puerta  
 'itúpiri,-te v. tapar; s. tapón, tapadera  
 nepéi'itúpiri lo tapé  
 'íti,-te s. cuchara  
 'itiárica v. pasar algo  
 xep'ítiarietive les está pasando algo  
 'itíya v. apuntar con el dedo  
 'iti: 'itiváme s. dedo  
 'itíya: nepí'itiyáxi lo apunté  
 'ivá,-ma,-maríxi s. hermano, hermana, primo hermano,  
 prima hermana  
 'ivárica v. ganar  
 tepita'íva vamos a ganar dinero  
 pepinési'a'iváxi tú me ganaste  
 tepitáti'íva vamos a correr en pareja a ganar  
 'ivarú,-ma s. cuñada d.m.  
 'ivási v. visitar  
 nepi'iváta voy a visitar  
 nepixetá'ivata voy a visitar a ustedes  
 'ívaurie v. buscar  
 nepéu'iváumie voy para buscar  
 'lvaviyári, 'iváurica v. preguntar  
 nepíta'iváviya voy a preguntarle  
 'ívi,-te s. falda, enaguas  
 'ivieyáme,-te s. golondrina  
 'ivipáme,-te s. alfiler, aguja  
 'ivísitiari v. poner enaguas  
 nepénucu'ivísitiáni voy a ponerme enaguas  
 'íviya v. sembrar una huerta  
 xequeneuca'ívi siembren una huerta  
 'ixáuri s. pluma que se pone en el sombrero  
 'ixumári, 'ixumárica v. tapar con barro  
 pívaranu'ixúma les tapó con barro  
 'ixuríqui,-te s. ropa

'ixuríquipíya v. quitar ropa  
 nepinéti'ixuriquipíeni voy a quitarme la ropa  
 'ixuríquitfarica v. vestirse  
 nepinéti'ixuriquitfani voy a vestirme  
 'Ixianáca s. Vía Láctea  
 'ixiárari v. ir a la fiesta  
 pucu'ixiáránecai iba a las fiestas  
 'ixfarica v. acabarse  
 neputi'íxiá tumíneci se me acabó el dinero  
 'ixiáriya v. ver, mirar  
 nepéi'ixiárimie voy para verlo  
 'íya v. tomar líquido que no sea agua, beber  
 'i: nepití'feni voy a tomar  
 ye'e: tita peránuyé'e ¿qué estás bebiendo?  
 'iyá p. aquel, ése  
 'iyá,-te s. pulmón, bofe, resuello  
 xei'iyári un trago, un resuello  
 'iyamárica v. estar impuesto  
 'iyama: nepi'iyamáni voy a imponerme  
 'iyamate: nepi'iyamate estoy impuesto  
 'iyári,-te s. corazón, alma  
 'iyarisíya tener corazón bueno o malo  
 'áixiá pítuica'iyári tiene corazón bueno, es buena gente  
 'iyaritfarica v. pensar  
 nepunéca'iyáritfani voy a pensar  
 'uacáxa,-te s. rastrojo, canyecote  
 'uamínarica v. torcer los dedos  
 'uamina: nepi'uamináxi le torcí agarrando los dedos  
 'uamini: pu'uamíni está torcido  
 'ucá,-ri s. mujer  
 'ucarái vieja, esposa  
 'ucarási, pl. 'ucarávesixi viejita  
 'úcai s. lágrimas  
 'ucaisitfarica v. hacer llorar  
 nepita'ucáisitiani le voy a hacer llorar  
 'úha,-te s. caña  
 'uháye,-te s. medicina, veneno, remedio  
 'uhayemárica v. curar, tratar enfermedad  
 nepi'uhayemáni lo voy a curar, tratar  
 tiyu'uhayemávame s. curandero, médico, doctor  
 'uitfarica v. parar varias cosas  
 tepana'uitfani los vamos a parar  
 'uiyá v. parar, levantarse, estar copeteado  
 'u: 'a piye'úcai allí estaba parado  
 nénucu'úni lo paró  
 'e panuti'u están copeteados  
 'ui: mepanucú'ui se levantaron  
 ve: 'e panutíve está copeteado  
 'umé,-te s. hueso  
 'umé tumíni s. veinticinco centavos

'úna s. sal  
 'unamáme v. salado  
     pa'únáma es salado  
 'unárica v. tumbar, destruir  
     'una: nequí nepa'úna voy a tumbar mi casa  
     tamé nepa'úna voy a sacarme un diente  
     'uni: pati'uni está tumbado  
 'upárai,-te s. sosopastle, machete del telar  
 'uquí,-si s. hombre  
     'uquirái vie jo, marido, gallo  
     'uquirási, pl. 'uquirávesixi viejito  
 'uquiyári,-ma s. padre, jefe, oficial, patrón  
 'uquiyárivári s. padrastro  
 'uráriya v. cerrar la mano; redondo, esferoide  
     nepeu'úravíni voy a cerrar la mano  
     pu'uráíye está redondo  
     pu'úrávi están redondos  
 'uríca v. desgranar maíz  
     nepítí'úni voy a desgranar  
     'uriyári maíz desgranado  
 'usí s. ocote  
     'usí suayári resina  
 'usíca,-ri s. chapulín  
 'usícií s. huso de hilar  
 'usíviya v. ayunar sal, ser salado  
     nepíne'usívieni voy a ayunar sal  
     pa'usívi tiene mucha sal  
 'usíya v. alzar  
     nepítí'utá lo alzo  
 'usúyena s. pipa ceremonial  
 'utá,-te s. cema  
 'utamána s. su izquierda  
     'utátana e su lado izquierdo  
     nepu'uta soy zurdo  
 'Ututávi s. dios que se manifiesta en forma de venado  
 'Utíanáca s. dios que vive en 'Aisári, que hace  
     reventar los tímpanos de los oídos  
 'utiárica v. escribir, pintar; s. escritura  
     nepítí'útiani voy a escribir  
     nepítí'utiíríeni le voy a escribir  
 'utímána s. atrás de él  
 'umá p. en otra parte  
 'úva p. aquí  
 'uvaquí,-te s. nanchil  
 'uvéni s. sillón de otate  
 'uxá v. estar escrito, pintado; s. pintura cere-  
     monial de la cara  
     pi'úxa está escrito, pintado  
 'uxa'á p. mañana  
     'uxa'áriéca el día siguiente

'u xeicîa p. en el mismo lugar, juntos  
 'uxierîca v. aborrecer  
     pitá'uxîe le aborrece  
 'uximayásîca v. trabajar; s. trabajo  
     nepîî'tî'uximayâca voy a trabajar  
     tepîtetî'ûximayâta vamos a trabajar  
 'uxipîya v. descansar  
     nepûca'uxipîeni voy a descansar  
 'uxive'erîecâ v. en contra de, dar en contra  
     pînesî'uxive'éri está en contra de mí  
 'uxîya v. cansarse  
     'uxe: nepu'ûxe estoy cansado  
     'uxî: nepû'uxîxî me cansé  
 'uyûri,-te s. cebolla  
 'îarî s. jícara o bule no cortado  
 'îariyari v. calentar tortillas  
     nepî'îariya estoy calentando una tortilla  
 'îcâ,-te s. pierna, pie  
 'îcâri,-te s. cobija  
 'îcua,-te s. chicle, copal, resina para el violín  
 'îcuâri v. prender; s. quemazón  
     nepîtâ'îcuâni voy a quemar el monte  
 'îcui,-xi s. lagartija  
 'îcuiya v. oler, apestar  
     'îa: 'âxa pu'îa huele mal  
     pîcurîîa apesta, tiene hedor  
     'îcue: nepî'îcue lo huelo  
     'îcui: nepî'îcuîxî lo olí  
 'îcî,-te s. palmera, gancho para cortar palma  
 'îmâri,-xi s. muchacha  
 'îîîarîca v. hacer llaver cosas chicas  
     nepî'îîîa le dieron cosas chicas  
 'îiya v. llevar cosas chicas  
     'î: nepîvâye'îve estoy sacando algo  
     'îî: quenevâye'îî sácalo  
     hâcu tepî'îiyu vamos para traer otate  
 'înârica v. meter  
     nivaréuca'îna los metió  
 'îpâ,-te s. zorrillo  
 'îpâri,-te s. banco, silla  
 'îquî s. mazorca de semilla que se guarda para la  
     fiesta de la siembra  
 'îquîya v. copiar, imitar  
     'îque: nepîta'îque lo imité  
     'îqui: nepîta'îquîxî lo imité, copié  
 'îquîsîca,-te, 'îquîîarîca v. enseñar, aprender; s. patrón,  
     dibujo, muestra, enseñanza  
     nepîîîî'îquîtâni voy a enseñar  
     nepîmâîîî'îquîîîani te voy a enseñar  
     nepîné'îquîîîa estoy aprendiendo



'íra, 'iraví,-xi s. correcaminos, pájaro flojo  
 'írárica v. bajar una cosa colgada  
     nepenáca'íra voy a descolgar la soga  
 'iráve,-sìxi s. lobo  
 'iráxica v. flojo  
     nepiné'iráxi soy flojo  
 'irí,-te s. flecha  
 'iritéxi véase teivári  
 'ísa s. cubierta para flechas  
 'isá s. abrasil  
 'iserárica v. enderezar  
     nepita'íséra lo estoy enderezando  
 'isevárica v. estornudar  
     nepitá'iséva voy a estornudar  
 'isí s. monte, maleza  
 'itesárica v. celar  
     mení'itesáca celan  
 'itirai,-xi s. zancudo  
 'ivári,-te s. baño  
 'ivárica v. bañarse  
     nepéu'ivámie voy para bañarme  
 'iví s. nieve  
     pi'ivíya está nevado  
 'ivíyarica v. cuidar  
     nepi'ivíyani le voy a cuidar  
     nepiné'ivíya estoy absteniéndome de comer sal  
 'ixá,-te s. zacate, pasto  
 'ixárica v. tender para secar  
     nepitá'ixa voy a tender para secar  
 'ixási,-te s. cuento  
 'ixásitiárica v. contar cuentos  
     nepimasita'ixasitfani te voy a contar un cuento  
 'íya, pl. 'itáma s. esposa  
 'iyári,-ma s. ahijado  
 'iyárica v. bañar, bautizar  
     nepica'íya le bautizo

## VOCABULARIO CASTELLANO-HUICHOL

Esta segunda parte del diccionario, comprende una lista de vocablos castellanos en orden alfabético, que sirve de índice a la parte anterior. Se han omitido tales entradas como los nombres de las deidades huicholes, que no corresponden a nada en el español, y las variedades o especies de plantas, árboles, y animales cuando no se sabe el nombre castellano de la especie.



# A

a ambos lados      naisáta  
 abajo de él      hetiana  
 abeja de colmena real      xiéte, táxivicári  
 aborrecer      'uxierica, xani'erieca  
 abrasil      'isá  
 abrazar      tapárica  
 Abil      Véiya  
 abrir      yepiya  
 abuelo      teucári  
     abuela      cui'si  
     abuelo d.h.      tevari  
     abuelo d.m.      mitári  
     abuelo o abuela del esposo o la esposa      xerái  
 acabar      níríca, xíríca  
     acabarse      'ixíarica, xíríca  
 aceite      viyá  
 acercarse      huráriya  
 acompañar      teisiya  
 aconsejar      'imáiya  
 acordarse      'erivári  
 acostar algo      téya  
 adhesivo      visianari  
 adobe      xínári  
 a este lado      'anatáíye  
 afeitar      mīxiyapiya, xixiya  
 afilar      mīaricá  
 aflojar      veránari  
 afuera      tacuá  
 a fuerza      vaíriyárica  
 agacharse      tusiriya  
 agarrar      viyárica  
     agarrar para levantar      vierica  
 agrio      sinariya  
 agua      ha  
     dar agua      haritíarica  
     agua estancada, pila de agua      harayúame  
     ojo de agua      háixa, hási  
     perro de agua      harica  
     regar con agua      hatúiya  
     río      hatuxáme, hátia  
     tomar agua      haríya  
     traer agua      haníiya  
 aguacate      yéuca  
 aguacatillo      mericáxa

aguantar nevíya, 'enivári  
 águila veríca  
 aguja 'ivipáme  
 agujerado huxáíneme, xavariyáríca  
 agujerar seyá, 'inieríca, 'iníya, xavariyáríca  
 ahijado 'iyárí  
 ahora hící  
 ¡ahora sí! hícíríxía, címí  
 ahora verás nusénu  
 aire 'écá  
 ajo 'axíxi  
 ajolote xiurí, 'imícui  
 ala 'aná  
 alacrán teríca  
 alacrán grande no ponzoñoso caná  
 a la misma hora 'e páícua  
 alcanzar 'axíya  
 alegre; alegría temavíerica  
 alfiler 'ivipáme  
 algo tixátí  
 aliviar veyá  
 al lado de él 'auriéna  
 alma 'iyárí  
 almacenamiento de maíz tucárí  
 al mismo lugar 'a xeicía  
 almohada muritárí  
 al no estar así. . . mé  
 al otro lado tápa, 'anutáíye  
 al quinto día ranutiyeimána  
 al rato ya reutevítí  
 al sexto día xeimanáyarisíe  
 alumbrado, aluzado quemáríca  
 alumbrar con luz, aluzar hecíarivíya  
 alzar 'usíya  
 allí mána, múva, vatá, vána  
 allí abajo hutí, vatí  
 allí arriba hútía  
 allí lejos hucíapai, hutá  
 amargo siíriya  
 amarillo taxáríya  
 amarrar híirica, víya  
 amarrar un animal vivitíarica  
 amate xápa  
 amole simá  
 ancho yéume  
 andar yeiyá  
 andar a pie quesínari  
 ándele xeiyá  
 anillo 'aníra  
 animal doméstico tevá

animarse vairiyárica  
 ano xemúsi  
 anona xiimí  
 anteayer, antier 'átu  
     el día antes de anteayer ranuca'átu  
 antepasado cisauríxa, queissiváme, teuríxa, texúri, turú  
     antepasado más retirado que el bisabuelo mitíxi  
 anteriormente, antes meripai  
 antes de anteayer ranuca'átu  
 anzuelo cuáisi  
     pescar con anzuelo cuaisipari  
 año vi  
     el año pasado 'áici  
 apachurrado pesáriyári  
 apachurrar pesinarica  
 apagar tiya  
 apellido mu'ú  
 apestar 'ícuiya  
 a poco tieti, xiari  
 apolillado xavariyárica  
 aprender 'íquisica  
 apretar pinarica  
 apuntar serárica  
     apuntar con el dedo 'itiya  
 apurar mexiitiarica  
 aquel, aquella 'iyá, mici  
 aquí 'éna, 'úva  
 aquí? 'í  
 arácnido parecido al alacrán ni'ári  
 arado haráru  
 araña tucá  
 arar hararuviya  
 árbol ciyé  
 arbusto 'iteiri  
     arbusto que da pintura amarilla tui  
 arco de flecha o de violín tupi  
 arder taiyarica  
 ardilla simúaca  
     ardilla gris, techalote teci  
 arena xiecári  
 arete nacisa  
 armadillo xiye  
 arrancar el vello xusinarica  
 arrastrar cosas hapaniya  
 arrastrar una cosa haniya  
 arrayán sicuei  
 arrear 'ariya  
 arreglar deuda pini  
 arriba de él heimána, yetána  
 arriera, hormiga sari

arriero haréru  
 arrojar taimaríca  
 arroyo 'áqui  
 asar varícarí  
     asar elotes 'irícarí  
 asesino tiyumiecáme  
 así mīpaí, mīya, 'īpaí  
 asquel 'áicí  
 asustar mariusíca  
 atacar yexíari  
 a todos lados naisáta  
 atole hamuísi  
     atole agrio de calabaza nacú  
     atole agrio de maíz sínári  
 atrás de él 'utímána  
 aura maráíca  
 autóctona tévi  
 a ver pará  
 avispa cacáixi, mīráca  
 a vista de él hīrīpána  
 ayer tácai  
 ayudar parevíya  
 ayunar haquíya  
     ayunar sal 'usíviya  
 aza vivíeri  
 azotar véiya  
 azúcar hasucári  
 azul yuavíme

## B

bailar néiya  
 bagre m̄xí  
 bajar teyá  
     bajar algo téya  
     bajar una cosa colgada 'irárica  
 banco, silla 'ipári  
 bañar 'iyárica  
     bañarse 'ivárica  
 baño 'ivári  
 barato ca'irime  
 barba; tener barba m̄xiya  
 barbilla 'ayécuai  
 barco canúva  
 barrer 'itiya  
 barriga hucá, yuriépa  
 barro háxu  
 bastimento 'ínia  
 bastón cuareré  
     bastón ceremonial 'ísi  
 basura xási  
 batea patéyu  
 batir cuamarica, muinárica  
 bautizar 'iyárica  
 beber 'iya  
 bien arreglado quemári  
 bigote m̄xiya  
 bisabuelo,-a texúri, teuríxa, m̄tíxi, túsí, turú  
 biznieto,-a m̄tíxi, túsí  
 biznaga huvíri, suvíri  
 blanco tuxáme  
 blando yureníme, yiríme  
     blando como cosa plana yuméni  
 blanquillo tavári  
 boca téni, tēta  
 bofe 'iyá  
 bola, fruto táca  
     bola de estambre o hilaza 'ipuri  
     bola de músculo vaváuri  
 bola negra (fruto) cuatú  
 bolsa cisiúri, purúsa  
 bonito vísi  
 bordar; bordado xuiyá  
 bordón mumuxí  
 borracho taváiya



borrego muxá  
 bote púti  
 brazas tí, tixári  
 brazo mamá  
 brillar mericariya  
     brillar como metal xavariya  
 brincar sucuácari, sunárica  
 buche cîpî  
 bueno 'áixia  
 buey puíxi  
 bule cîxáuri, quixáiri  
     bule no cortado 'íarí  
     bule para tabaco sagrado yécpai  
 burlarse de uno nanaimayá  
 buscar vauriya, 'ívaurie  
     buscar comida xî'érica

C

caballete de casa mu'ú  
  echar caballete mu'utíarica  
caballo caváya  
cabello, cabello de elote cipá  
caber naquíya  
cabeza mu'ú  
cachete 'áuri  
cada uno xexuítí  
cadera cuásápaí  
caer veyá  
café capé  
caimán háxi  
caja, cajón cacúni  
cal naxí  
calabacita tecímuxú  
calabaza xúsi  
  calabaza de castilla macú  
  calabaza floreciente hacayá  
  hoja de calabaza xevá  
  pezuña de calabaza vapi  
  tallo de calabaza cîrícuxa  
calandria váinu  
calavera mîquí mu'úya  
caldo 'isári  
calentar xîriyárica  
  calentar junto a la lumbre cîxáiya  
  calentar tortillas 'îarîyari  
calenturiento híiyácame  
caliente xîri  
calor xîri  
calzones xaverúxi  
cama 'utá  
camarón chico túcî, tîcî  
cambiar pasíca  
camichín naríca  
caminar yeiyá  
camino huyé  
camisa camíxa  
camote de castilla camávi  
  camote del monte yéri  
camposanto teuquíya  
canasta sicîivítí  
  canasta grande para pescar quiríva  
canela canéra

cangrejo 'áina  
 canoa canúva  
 cansarse 'uxiya  
 cantador, sacerdote huichol mara'acáme, saur ixica, tunuáme  
 cantador ayudante en la fiesta del tambor verica  
 cántaro ye'f  
 cantar cuicári  
 cantar para curar tunúiya  
 canyecote 'uacáxa  
 caña 'úha  
 capar 'ataripiya  
 capomo háfri  
 capullo de mariposa cuatro espejos cuisi  
 cara nlerica  
 carbón tixári  
 carbonato carivunátu  
 carga 'icá  
 cargar 'icasiya  
 carne vái  
 carrizo háca  
 casa qui  
 casa ceremonial chica xiriqui  
 casado neiquíya  
 casar neiquitfarica  
 casarse neiquíya, vitiyári  
 casarse con una mujer viquíya  
 cascabel cáisa  
 cáscara carará  
 caspa xinaí  
 casuela suyunáme  
 cavar 'inierica  
 cazar tuaxiya  
 cebolla 'uyúri  
 cedro cariúxa  
 cejas síci  
 celar 'itesárica  
 cementerio teuquíya  
 ceniza naxí  
 centro hixiapa  
 cepillo sicuvéta  
 cera xirica  
 cerca de húra, húrava, 'áura  
 cercar tesarica  
 cervatillo cuatemucáme  
 cerrar narica, xiriya  
 cerrar la boca o un costal tevipari  
 cerrar la mano 'uráriya  
 cerrar los ojos cipiya  
 cerro yemúri  
 cesar pariyaica

cetro de zacatón 'ipísa  
 cienpies muxéca  
 cierto sirícite  
 cima de una cuesta téicoi  
 cinco 'auxívi  
 cincuenta centavos navi tumini  
 cinturón para dinero canána  
 círculo sicíri, túnici  
 ciruela cuaripá  
 ciudad quilecári  
 ciudadano quilecáme  
 clavo, clavo de olor cínrapúxi  
 coamil váxa  
     parte sagrada del coamil nierica  
 coamillar vasiya  
 cobija 'icári  
 cobrador tivaváme  
 cocer, cocinar 'esíca  
 cocinera ti'esáme  
 codo sicúri  
 codorniz turiri, xi'au  
 cojín muritári  
 cola de animal cuaxí  
 colar casiya  
 colgar viyerica, viya, virica  
 colorado xetáme  
 columpio várri  
 collar tejido cuxirativáme  
 comal xati  
 comenzar mairicá  
 comer cuaiyá  
     comer a mordiditas cimiya  
 comida 'icuai, 'isári  
 ¿cómo? qué, quépai  
     ¿cómo estás? quetima  
 como él hepáina  
 componer canción niavári  
 comprar nanáiya, 'inánai  
 concuña víxi  
 concuño neiquí, neiquixívi  
 conejo tásiu  
 con él, en compañía de él hamatiana  
 con él, donde está él hesiana  
 conformar nítiarica  
 conocer mariya, matiyá  
 conseguir niuquirica, niivirieca  
     conseguir maíz xiaviya  
 consolar nítiarica  
 construir casa quiyá

contar 'infásica  
     contar cuentos 'ixásitíarica  
 contestar 'arica, 'eiyárica  
 contrario, al mási  
 convidar 'iníerica  
 copal 'ícua  
 copeteado 'uiyá  
 copiar 'iquiya  
 corajudo 'eríya  
 corazón 'iyári  
 cordero muxá  
 cordón de la sierra híri  
 cordón para colgar vivíeri  
 corona múma  
 cortar cîmiya, xitéya  
     cortar con hacha vitéya  
     cortar fruta 'iníiyari  
 corral curáru  
 correa cuitáxi  
 correcaminos 'íra, 'iravi  
 correo cuxéya  
 correr nausárica  
 corriente del río hamúxa  
 cosa paíri  
 coser vipárica  
 costal cuxitári  
 costilla 'áqui  
 costumbre yeiyári  
     costumbre antigua tu tú  
 coyote yávi  
 coyuntura turú  
 cráneo yecíri  
 crear netíarica  
 crecer veríya  
 crudo yureníme  
 cuacuatol sinári  
 cuajar veiyá  
 ¿cuándo? cuando quepáícua  
 ¿cuánto? que páíme  
 cuarenta húta teviyári  
 Cuaresma Haquiya  
 cuates vavarí  
 cuatro náuca  
 cubierta para flechas 'ísa  
 cucaracha 'esí  
 cucuvixte síta  
 cuchara cusára, 'ítí  
 cuchillo naváxa  
 cuello de chaquira cúca  
 cuento 'ixási

cuerno 'avá  
 cuero naví  
 cuervo cuása  
 cueva terí  
 ¡cuidado! 'amaríma  
 cuidar híricá, 'ivíyarica  
     cuidar el coamil 'evíya  
 cumbre tecía, téici  
 cuna de columpio váríi  
 cuñada d.m. 'ivarú  
     cuñada del abuelo o la abuela cuísi  
     cuñado d.h. quéma  
 cura tasíni  
 curar 'uhayemárica

## CH

chachalaca, chichalaca cuitápi  
 chapulín 'usíca, síqui, súye  
 chaquira cúca  
 chicle 'icúa  
 chico 'ési  
 chichi de puerco túixu sísi  
 chiflar viciári  
 chile cucúri  
     chile ancho, chilacate hacucúri  
 chinche de metal ciríxui  
 chiquihuite sicíiviti  
 chirimoya xíimí  
 chispa tausíya  
     chispa de fuego, de fierro sipíríqui  
 chivo capúra, sípu  
 chocolate sicuráti  
     chocolate ceremonial yírári  
 chual váve  
 chupar caña híníya, yuíníya  
 chupar cigarros yenárica  
 chuparrosas típina

## D

dar pitíarica

dar cosa dobladiza hanítiarica, hurítiarica  
 dar agua harítiarica  
 dar a luz nivé  
 dar consejo niuquítiarica  
 dar en contra 'uxive'erieca  
 dar nombre terivárica  
 dar responsabilidad hírísica  
 dar un garnucho cítamarica  
 dar vuelta tuníya  
 dar vueltas xiciriváya  
 de a tiro yuheyéme  
 decir, diciendo hainéme, yuariya, yínéme, yíya  
 de color oscuro yixáiyéme  
 deidad cacaíyári, tutú  
 dejar tauniyári  
     dejar algo hayevárica, 'eíríca  
     dejar caer gotas suníya  
 delante de él hixiéna  
 demás, los hipáti  
 derecha, a su sérietána  
 derecho heisérie  
 de repente ya hepáícua  
 descansar 'uxipíya  
 descascarar xaupíya  
 descendiente más retirado que biznieto mitíxi  
 desgranar maíz 'uríca  
 desmayar 'amíya  
 desnudarse quemaripíya  
 despacio 'axicái  
 despejar vequíya  
 desperdicio xási  
 despertar a alguno hítiarica  
 desplumar gallina hunárica  
 después 'ariqué  
 destruir 'unárica  
 determinada cantidad páíme  
 detrás de él varíena  
 de veras carí, yéme  
 devolver hivíyárica  
 día tucári  
     un día héíva  
 diarrea, tener diarrea hacuísi  
 dieciseis tamámata heimána 'ataxeví  
 diente tamé  
 diez tamámata  
 diferente yíci  
 difícil cuanivéme  
     encontrar difícil una cosa cuanimárica  
 difunto míqui  
 dilatar teréme

dinero tumini  
 dios cacaiyári  
 disco ceremonial nierica  
 disco de piedra tenúxa  
 discriminar niuquimárica  
 distinto yici  
 doblar tunarica  
 dondequiera naisári  
 dormir cusi  
     dormir a uno cusitiarica  
 dos huta  
     dos veces hutácia  
 dueño cuisiyári  
 dulce cacaria  
 durable tereme  
 duro ciráunari, seiyerica, se'ime

## E

echar xiriya, yasarica  
     echar caballete mu'utiarica  
     echar elotes piráni  
     echar maromas yecirímaqueyá  
     echar objetos ligeros vivia  
 eco 'áiteia  
 elaborar vevia  
 elote hiciri  
 embarcación canuva  
 embellecimiento artístico tuniciri  
 empeine queipári  
 empezar matiarica, sutiarica  
 empujar tuicárica  
 enaguas 'ivi  
 enamorado hive'eriya  
 en cambio mási  
 encargar; encargo he'éiya, hirísica  
 encerrar narica  
 encima de él heimána  
 encino roble tuaxá  
 en contra de 'uxive'erica  
 encontrar naquia  
     encontrar difícil una cosa cuanimárta  
 enderezar serárica, 'iserárica  
     enderezarse xuserarica  
 en el mismo lugar 'u xeicia  
 Enero Tasunási



en ese día 'ána  
 enfermo ticuicáme  
 engañar cuamanárica, 'irimári  
 enjambre varísi  
 enjaular una casa con otates 'isapári  
 enojar; enojo hexía  
 enojarse con uno hecárica  
 en otra parte xaísie, 'umá  
 enredado xamuriya  
 enseñanza 'iquísica  
 enseñar 'iquísica  
 enterrar teuquiya  
 en todas partes naisári  
 entonces 'ána  
 entrar hayá  
 entregar tuiyá  
 entumido quesesiya, ximíanari, 'itáixiya  
 en uno 'u xeicia  
 envolver 'eimárica  
 equivocarse yariya  
 erutar cuateixiya  
 errar xuavárica  
 escalera 'imúmui  
 escapar vicueíya  
 escarbar 'inierica, 'iniya  
 escoba masicíi  
 escobeta sicuveta  
 escobeta para metate matá siqueme  
 escoger vauriya  
 esconder 'aviesica  
 escribir 'utíarica  
 escrito 'uxá  
 escritura 'utíarica  
 escupir 'aísicáviya  
 ése, ésa 'iyá  
 esferoide 'uráriya  
 esófago tixiriváme  
 espacio para la puerta quiteni  
 espalda várie  
 espantar mariusica  
 espejo xiciri  
 esperar 'icuevárica  
 espiar hupiya  
 espigar 'imíaye  
 espina xuyá  
 espina de maguey sicári  
 espinilla vatú  
 esponjado pusáriya  
 esposa 'íya  
 esposa del tío víxi

esposo cina

esposo o esposa del nieto o la nieta xerái

espuma cuaimuxári

esquina 'isiquina

esquite xaquí

estación seca taxári

estambre de lana vía

estar marica

estar acostado huiyá

estar ahumado cuamniya

estar al revés varixiya

estar lejos tévarica

estar sentado yexári

éste, ésta 'ici

estirarse xusérarica

estómago hucá, huriépa, yuriépa

estómago de animal xaimíari

estornudar 'Isevárica

estrella xuráve

estudiar terivárica

evacuarse cuisiya

excrementos cuitá

exprimir 'ipaquíriya

extranjero, extraño cuyéicame

## F

fabricar vevíya

faisán cuámu

falda 'ivi

en la falda del cerro caivamá

faltar sal muriríya

familia nuivári, tīriyáma

Febrero Naxiviyári

feo 'ési

fibra de árbol 'itárumari

fierro tepia

fierro que produce chispa táusii

fiesta cuando se echa ceniza a los productos de la tierra

naxiviyári

fiesta de la siembra hivatá

fiesta del tambor yuimacuári

fiesta de tamales de maíz crudo caruvénime

figuras de pinole xitétema

figuras de masa para uso ceremonial tusi

firme ciráunari

flauta	cīráĭta	
flecha	'irĭ	
flojo	haruvánariya,	'iráxica
flor	tutú	
	flor, flor de papel	xutúri
florecido	xutúcame	
fraile	tasĭni	
freir	viyamárica	
frente, la	caná	
frijol	múme	
frío	xéri	
fruta	'icuáxi	
fruto	táca	
fuego	tái	
fuerte	carĭma, nasaníme, mexĭíva,	třicariya
fuerza	třicariya	
fumar	yenárica	

# G

gallina vacána  
 ganar ' ivárica  
     ganar por un camino yuníya  
 garganta táricíxa  
 garnucho; dar un garnucho cítamarica  
 garza cuaxú  
 garra xíté  
 garraspear xuráinari  
 gatear maquíya  
 gato mísu  
 gavlán hucúri  
     gavlán de cola blanca tíxa  
     gavlán de cola roja cuíxi  
     gavlán, especie de hapúri, xatí, xíirícuai  
 gemelos vavarí  
 gente tévi  
 golondrina quisitáme, ' ivieyáme  
 golpear véiya  
 gorda, taco grueso súira  
 gordo vaiyáme  
 gotear, gota suníya  
 granadillo xetacuacuáxi  
 grande 'a, 'e, páme, nenáme  
 graneado satána  
 granero para maíz ' íqui  
 granizo té  
 grano ' esá  
 grillo xuxúi  
 gritar hivári  
 grueso como libro suyéme  
 guacamaya yúari  
 guache háxi  
     guache colorado cuáta  
 guaiz cuáta  
 guaje cáxa  
 guajolote ' áru  
 gualacamote del monte yéri  
 guamúchil muxúri  
 guardar híricá  
 guayaba vayeváxi  
 guerra cuyá  
 guía, tallo naná  
     guía de calabaza círicuxa  
 guinole catáixa

guitarra canári  
tocar la guitarra canariviya  
gusano cuisi  
gusano azotador havisa  
gustar naquiya, naqui'eriya

## H

haber xuavérica  
haber rancho quiecárica  
hablador niúquiperái  
hablar hñaviya, hñavárica, niúqui, xasica  
hablar de uno niuquimárica  
hace cinco días xei'atuyárisie  
hace poquito xiqué  
hacer vevíya, yuríya, yíya  
hacer acabar xítíarica  
hacer aire 'ecáyári  
hacer arrastrar cosa dobladiza hanítíarica  
hacer a uno su yerno munesica  
hacer cosquillas sicísíya  
hacer costuras xuiyá  
hacer chueco tunarica  
hacer daño maiverica  
hacer desprenderse de la silla císitíarica  
hacer entrar hatíarica  
hacer frío haítíriya  
hacer casar vitítíarica  
hacer la fiesta de la siembra hivasíya  
hacer la fiesta de los elotes 'iricári  
hacer la fiesta del tambor yuĩmacuári  
hacer llegar 'atíarica  
hacer llevar cosa dobladiza hurítíarica  
hacer llevar objetos chicos tíquitíarica, 'ítíarica  
hacer llorar 'ucaisitíarica  
hacer morder queisitíarica  
hacer nudo tapíya  
hacer regresar nuitíarica  
hacer ruido yuariya  
hacer sacrificio mavarica  
hacerse compañero níríca  
hacerse tarde tai cáí  
hacer tiempo yuríya  
hacer viento 'ecáyári  
hacia él hepána  
hacha hása  
hachazo vite  
hallar xeiýarica  
hambre háca  
tener hambre hacamiya  
herir xitéya

hermana 'ivá  
hermana del abuelo o la abuela cu'isi  
hermana mayor curí, curíca  
hermana menor d.h. áxi  
hermano, hermana 'ivá  
hermano mayor mási, masíca  
hermano menor d.m. 'áxi  
hermano o hermana menor táru  
hermana menor mīta  
hermano menor mūta  
hervir cuanárica  
hiel siiríca  
hierba tupiríya  
hierba que hace salir pedazos de un hueso quebrado  
tīricucúyame  
hierro, herramienta tepia  
hígado néma  
higuera piní  
higuerilla cuáxa  
hijastra política mu'evári  
hijastro, hijastra nivevári  
hijastro político munevári  
hijo, hija niyé  
su hijo de el nu'áya  
hijos tīrí  
hilar hinárica, visiya  
hinchar; hinchazón haiyá  
hoja xamá, xavá  
hoja de calabaza xevá  
hoja de mazorca mīaxá  
hojalata xatipári  
hombre 'uquí  
hombros naipári  
horcón, horqueta 'iquisáraí  
hormiga arriera sarí  
hornear 'imáya  
hoy hici  
huaraches cacái  
hueco 'iníya  
huérfano nutuí  
huerta haravéri  
hueso 'umé  
huevo tavári  
Huichol Vixárica  
huizache xirí  
húmedo yuríya  
humo cuáuní, císi  
huracán téica  
huso de hilar 'usícíi

## I

idioma niúqui  
idioma huichol tévi niúquiyári  
ídolo té  
iglesia teyeupáni  
igual ya xeicla  
iguana quesé  
iluminar hecñariya  
imitar 'iquiya  
impuesto 'iyamérica  
indígena, indio tévi  
inflado pusáriya  
informarse mariya, matiyá  
insípido muriríya  
interrogar 'imúiniríya  
invitar 'inierica  
ir yeiyá  
ir a la fiesta 'ixñarári  
ir por un camino yuníya  
ixiticuili cuitémí  
ixtle máixa  
izquierdo, su 'utamána

## J

jabón xapúni  
jardín haravéri  
jarro tecñxi  
jazzmín tárú  
jefe 'uquiyári  
jején húna, xécñi  
Jesucristo Tatáta  
jícama xatá  
jícara cñxáuri, quixáñri  
jícara ceremonial xucúri  
jícara no cortada 'ñari  
jícara para ofrendas 'aicúsi  
jilote xíta  
jitomate xayúqui  
jolote xicúri  
jóven yñríme



juez 'isicáme  
jugador cáicáripú  
jugar; juguete, juego vaicári  
jugar con un animal, torear hayárica  
juntar cosas chicas teĩxiya  
juntar muchas cosas o personas xeĩríya  
juntos 'a xeicía, 'u xeicía

# L

labio téta  
 ladrar h̄a'ári  
 lagartija 'ŋcui  
     pata de res matáica  
     especie que vive en las piedras catépuaca  
 lágrimas 'úcai  
 laguna haracúna  
 lámina xatipári  
 lancha canúva  
 lápiz rápi  
 largo como un palo tevime  
 lastimar 'eniyarica  
 lata púti  
 lavar la cara hatáimari  
     lavar ropa 'ecuárica  
     lavar trastos, manos hauxinarica  
 lazo 'icatáme  
     lazo para coger venados viniyári  
 leche rési  
 lechuguilla cívéri  
 leer terivárica  
 lejos tévapai  
 lengua není  
 leña ciyé  
 león, puma máye  
 levantar queyá  
     levantarse 'uiyá  
 liado xamuriya  
 liendres xñai  
 lima para afilar rima  
 limón sinacári  
 limosnero tiuécueváme  
 limpiar vequiya, 'itiya  
     limpiar d metate siquiya  
     limpiar el zacate del coamil 'imayári  
     limpiar hierbas del coamil tirixipiyá  
 limpio tiráme, 'áixia  
 linterna cixéme  
 liso haruānari, yurenime  
 liviano 'exanime  
 lizo del telar xícia  
 lobo 'iráve  
 lodo háxu  
 lombriz cuitémí

luciérnaga tataveme

lugar angosto entre piedras partidas xinasáta

lugar en el centro de un templo saurepa

lumbre tái

luna mésa, meséri

nombre ceremonial de la luna Harienaca

luz heciariya

## LL

llegar núiya, 'aríca, 'axíya  
llenar hīnīyárica  
llenarse huxáiya  
lleno hīnīya  
llevar tūiyá, tīyá  
llevar a una persona vitīyári  
llevar cosa dobladiza huríya  
llevar cosas chicas 'fiya  
llorar suaríya  
llover; lluvia viyéri

## M

macizo nasaníme  
machacar pesínarica  
machete cusíra  
machete del telar 'upáraí  
madrastra teivári  
madrastra del esposo mu'evári  
madre varúsi  
madre de yerno o nuera sa'íxi  
madrina nāna  
madurar cuaxíya  
maduro xauréme, 'icuáxi  
maguey mái  
especie espinosa de maguey masáve  
espina de maguey sicári  
maicena tási  
maíz 'icú  
maíz azul yuavíme  
maíz graneado reuyusáta  
maíz jiloteando hixitáixa  
maíz tostado xaquí  
maizal tási  
majahua 'itárumari  
malacoa viexu  
maleza del monte 'ísí  
malo 'áxa  
mamar sisíya  
manchar viríya

mandar ní'aríca, 'aisíca, 'aitíaríca

mandar mensajero cuxeyásiya

¿mande? háí

mango mácu

mano mamá

mano del metate maníve

manteca viyá, túixu viyári

mañana 'uxa'á

la mañana ximéri

mapache méta

mar haramára

marihuana macúsi

mariposa cipí

Marzo Haquíya

mas, más mási

masa tíxi, mítíxi

maskar quéiya, 'ipaquíriya

máscara nieríca

más grande, el ve'éme

masticar 'ipaquíriya

mastoide cīrīpu

matador tiyumiecáme

matar miericá, 'imíeri

matar a varios cuiyá

Mayo Cīrīpúxi

mazorca cuauyári

mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de

la siembra 'íquí

mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra

nivesíca

mecate cáunári

medecina 'uháye

medida 'iníari

medida para maíz cacúni

mediodía túca

medio, en híxiata

medir 'iníari

medula de hueso tutána

mejilla 'aupúcue

melón murúni

mensajero cuxéya

mandar mensajero cuxeyásiya

mensajero enviado ní'ári

mentir 'itárica

menudo xaimíari

mes mesayári

mestizo teivári

metal tepía

metate matá

mano del metate maníve

meter queyá, 'inárica  
 meter en algo yasarica  
 mezcal mái  
 mezcal para aguardiente saí  
 mezcla para hacer tejuino hámuí  
 mezclar con agua cuamarica  
 mezquite méqui  
 miedo; tener miedo marica  
 miel xiete  
 mientras que méxicuxi  
 milpa váxa  
 milpilla tási  
 mirar 'ixiariya  
 mirar a escondidas 'avinieriya  
 ¡mire! cami  
 moco sumé  
 mochar cimiya  
 mochar; cosa mocha purisi  
 mojar haviyárica, yunarica  
 mojarra sapa  
 molcajete sunáme  
 moler tixiya  
 moneda tumini  
 monte 'isi  
 morder quéiya  
 morir miyá  
 morirse varios cuiyá  
 mosca xaipi  
 mostrar antipatía xani'erieca  
 mover yuitiarica  
 mover cosas mayiiya  
 mover maíz u otro gran número de objetos chicos tiquiya  
 moverse yuariya  
 muchacha 'iimári  
 muchacho temáici  
 mucho vaicá  
 muchos miiréti  
 muchos días, muchas veces miixa  
 muerto miquí  
 muestra 'iniari, 'iquísica  
 muestra de tejido cauxe  
 mujer 'ucá  
 murciélagó 'ási  
 música xaveri  
 músico xavereru  
 muslo téuri

# N

nacer	nuivárica		
nacimiento, lugar de nacimiento		nuivári	
nada	hasí, tixaí		
nada más	xeicía		
nadar	huarica		
nalga	císa		
nanchil	vaquí, 'uvaquí		
naranja	naracáxi		
nariz	súri		
negar	'imarica		
negro	yivime		
nido	hítua, 'itúa		
nieta d.h.	mitári		
nieto, nieta d.m.	ma'i		
nieto, nieta d.h.	teucári		
nieto d.h.	tevarí		
nieve	'iví		
niño	nunúsi		
niño que participa en una fiesta	haquéri		
niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor	tiváinu		
niños	tírí		
nixtamal	xacuisári		
no	tixaí		
noche	ticári		
¿no es así?	mé		
nogal	cariú		
no haber	maveríya		
no hay	haquévasí		
no le hace, no importa	sépa		
nombre	terivárica		
nopal	nacári		
no poder	texierica		
nosotros	táme		
nostálgico	nutuixíya		
novillo	puíxi		
novio, novia ilícito	tuxéri		
nube	háí		
banco de nube	haivitíri		
nublado	haiyáme		
nuca	catúsi		
nudo	tapíya		
nuera	mu'é		
nueve	'atanáuca		
nuevo	hecuáme		
nunca	hásua		

O

o ya  
objeto ceremonial vaicári  
objeto ceremonial de barro hayuxári  
objeto ceremonial de estambre sicíri  
objetos ceremoniales de masa máca  
objeto ceremonial de tejido náma  
objeto ceremonial en forma de pulsera masíva  
ocote 'usí  
ocho 'ataháica  
oficial 'uquiyári  
oficial encargado del imágen de Jesucristo Tirecuíyu  
ofrecer mavaríca  
ofrenda mavári  
oir 'enaríca  
ojo hīxi  
niña del ojo hīxi mīyívi  
párpado hīxi naviyári  
ojo de agua háixa, hási  
olas cuaimuxári  
oler 'icuíya  
olote cuáuxa  
olvidar tīmáiyari  
olla nahuxári, ti'esáme, xéri  
ombligo xītémúsi  
omóplato naipári  
orar; oración nenevieri  
ordeñar cunaríca  
oreja nacá  
órgano simíni  
órgano femenino xapí  
órgano masculino hīnári  
oriente hixíata  
orina xíxi  
orinar xíya  
oscurecer; oscuridad yíriya  
oscuro yíriya, yívime  
oso húse  
otate hácu  
otra vez tavarí  
otro yící, xevítí  
otro día há sua  
otros hipátí



P

padecer sed yayíya  
padraastro caivári, 'uquiyárivári  
padraastro de la esposa munevári  
padraastro del esposo mu'evári  
padre 'uquiyári  
padre d.h. quemási  
padre de yerno o nuera sa'ixi  
padre d.m. cuési  
padrino táta  
pájaro viquí  
pájaro carpintero surácai  
palabra niúqui  
paleta naipári  
palito utilizado para hacer objetos ceremoniales cuítevi  
palma tací  
palmera 'icfi  
palo ciyé  
palo para batir nixtamal 'isiári  
palo verde sicuíxa  
pan pa  
panal xiríca  
panteón teuquíya  
panza hucá  
pañó de hombre tuváxa  
papel xápa  
papelillo, árbol de corteza roja tévi xetá, xaipirícarí  
parar queyá, 'uiyá  
parar varias cosas 'uitíaríca  
parche manésiquí  
parece va'átí  
parecer 'anéme  
parecido a él hepáina  
parejo veríme  
pariente lejano yatéva  
parientes nuivári  
parir nivé  
párpado híxi naviyári  
pasado mañana varíe  
pasar néya, yeiyá  
pasar algo 'itíaríca  
pasar bien por el esófago nīcuáinaríca  
pasto 'ixá  
pata de res (lagartija) matáica  
patear quesínarí

pato pátu  
 pato silvestre turiváme  
 patrón, empleador 'uquiyári  
 patrón, muestra 'iquísica  
 pavo 'áru  
 payaso ceremonial sicuáquí, tevási  
 paz cayuváti  
 pecho tavi  
 pechos sisi  
 pedazo de comal quebrado xatipári  
 pedir niuquírica, vaviyári  
 pedir para nuera xiavárica  
 pedir prestado niirica  
 pedregoso tetexiyáme  
 pegajoso visianari  
 pegar, golpear véiya  
 pegar con el puño husúnarica, sunárica  
 pegar enfermedad 'axiya  
 pegar con pegamento vesitiarica  
 pegado con pegamento venárica  
 peine sicuvéta, sinu  
 pelar hunárica, xaupiya, xirica  
 pelear miericá, 'imieri  
 pelos del cuerpo, vellos huxári  
 pendiente maiyá  
 pene de niño purisi  
 pensar 'iyaritiarica  
 Peña, peñasco 'ái  
 perder veyá, xiriya  
 perico pericu  
 perico amarillo costeño tutuvi  
 permitir pitiarica, tauniyári  
 pero péru  
 persona tévi  
 pertusis 'iricariya  
 perro sici  
 perrito, - a cisinú, sinú  
 perro de agua harica  
 pesado hetéme  
 pesar viya  
 pescado quesi  
 pescar con anzuelo cuaisipari  
 pestañas carimixi  
 petaca quiriva  
 petate 'ísi  
 peyote hicúri  
 pezcueso ciipi  
 pezuña de calabaza vapi  
 pezuña trasera de venado xicia  
 picado cixaisiya, xainiya

picar quéiya, seyá  
 pie quetá, 'ícá  
 piedra tété  
     piedra que tapa el pozo ceremonial tepári  
     piedra vidriosa, volcánica téca  
 piedritas tépiriquí  
 piel, piel humana naví  
 pierna 'ícá  
 pila hási  
     pila de agua harayúame  
     pila sagrada cusárai  
 pinchar seyá  
 pino hucú  
 pinole pexúri  
 pintado 'uxá  
 pintar 'utiarica  
 pintura ceremonial de la cara 'uxá  
 pintura facial táuxi, xatarica  
 piojo 'até  
 pipa ceremonial 'usúyena  
 pisar quesinari, quéya  
     pisar como el gallo sinarica  
 piscar maíz 'isanári  
 pitahaya simini  
 pitorreal surácai  
 plantar tuaricá, 'itéiri  
 plátano carú  
     plátano chino sinúxi  
     plátano grande 'avá carú  
     platanillo, plátano de muerte miquite carú  
 platicar xasica  
 plato de barro xaci  
 pluma ceremonial samiráve  
     pluma de flecha 'aná  
     pluma que se pone en el sombrero 'ixári  
     plumas del cantador muvieri  
 pobre! xia'íi  
 pochote xáve  
 poder yiveme  
 poderoso násanime  
 podrido huxáineme  
     podrirse piniya  
 policía tupiri  
 polvo de tierra tumúanari  
     polvo obtenido por descascamiento temixiquí  
 pollo, pollito pixiíi  
 pómulo 'ári  
 poner mayá, queyá, tuaricá, xiriya, yerica  
     poner ceniza naxiviyári  
     poner enaguas 'ivisitiari

poner grasa viyamárica  
 poner la mano matéicari  
 poner lumbre naiyá  
 poner objetos ligeros viviya  
 poner palo en posición horizontal ténivíya  
 poner ropa quemaritiaica, tiyá  
 poniente sutíapal  
 por eso 'ayumieme  
 por medio de, por sí címána  
 posesiones pini  
 postpasado mañana 'ayeimána  
 pozo de tatemar téca  
 pozole cuisári  
 preguntar 'ivaviyári  
 prender 'icuari  
 prender lumbre taiyarica  
 prieto, negro yivime  
 primero matíari, méri  
 primo hermano, prima hermana 'ivá  
 principal, el ve'éme  
 principio matíari  
 probar 'iníari, iníasica  
 probar suerte 'iníasica  
 producir el ruido de piedras cayendo tiráunari  
 pronto xeiya, ya hepáícu  
 pueblo quiecári  
 puerco túixu  
 puerta quiténi, 'itúpari  
 espacio para la puerta quiténi  
 tapadera de la puerta 'itúpari  
 pues méricísi, mericíte  
 pulga tepí  
 pulmón 'iyá  
 pulsera masíva

## Q

¿qué? hái, qué, títa  
 ¿qué hubo? quetíma  
 quebrar murarica, tariya  
 quejar xanesica  
 ¿qué lastima? nusénu  
 quelite cuáxa, quiye'úxa  
 quemar taiyá  
 quemazón 'icuari  
 querer hive'eriya, naqui'eriya

queso quéxiu  
 quesquémil xicúri  
 ¿quién? quépai  
     ¿quién sabe? hauquí, 'auquí  
 quijada 'aupúcue, 'ayécuai  
 quitar píya, 'inaváiri  
     quitar a uno naváiyárica  
     quitar ropa hínárica, quemaripíya, 'ixuriquipíya  
     quitarse lo hinchado haipíya  
 quizás va'áti

# R

raíz naná  
 rajar tarárica  
 rana temú  
 rancho quiecári  
 ranura de flecha tamé  
 rascar xusinarica  
 raspar hericariya  
 rastrear yeiquiya  
 rastrojo 'uacáxa  
 rasurar xixiya, mixiyapiya  
 rata grande hásu  
 ratón náica  
 rayo mericariya  
 reata 'icatáme  
 rebotar sunárica  
 recio caríma, mexíiva, xeiya  
 recto heisérie  
 rechinar misfanari  
 rechinado qué hace un perro con los dientes násasasa  
 red vipí  
 redondo xiciráiyéme, 'uráriya  
 regalar miquiríya, miquiériya, miríya  
 regar hatúiya  
 regañar tiericá  
 regresar núiya  
 reir nanái, 'asiya  
 relámpago mericariya  
 remedio 'uháye  
 remendar manésiquitíarica, miiyárica  
 remolino chico de aire haiciri  
 remolino grande de aire téica  
 repetición yáci  
 repetidamente ya  
 reptiles, insectos, etc. cuteríxi  
 resbaloso haruánari  
 resina 'usí suayári  
 resina para el violín 'ícuá  
 resortera texupáme  
 responder 'eiyárica  
 resuello 'iyá  
 retoño yirári  
 reventar tequiya  
 revolcar curupíya  
 revolución cuyá

rezar maisitíarica, nenevíeri  
 riñón mumé  
 río hatuxáme, hátía  
 robar 'inevári  
 roble tuaxá  
 roceador hapisíme  
 rocío, rociado háísi  
 rodar curupíya  
     rodar como rueda 'isicīripáriya  
 rodilla tunú  
 rojo, rojizo xetáme  
 romper sanaríca, tequíya  
 roncar xuvanári  
     roncar con catarro xuráinari  
 ropa quemári, 'ixuríqui  
 rótula xatí  
 rozar tīrixipiyá  
 ruido yuaríya

# S

saber mariya, matiyá  
 sacar cangrejos 'ainarisiya  
     sacar con palo sicipiya  
     sacar chispa tasiya  
     sacar majahua 'itarumari  
     sacar punta misitiarica  
 sacerdote tasini  
 sacrificio mavári  
 sacudir casiya, taquiya  
 sal 'úna  
 salado 'unamáme, 'usiviya  
 salir sangre xuriya  
 saliva 'aisica  
 salpicadura sipiriqui  
 salpicar puráinari  
 salto tecia  
 saludar vairitiarica  
 salvarse vicuéya  
 Sn. Andrés Coahmiata, Jal. Tatéi Quie  
 Sangangüey, Cerro Téca  
 sangre xuriya  
 Sn. Sebastián, Jal. Váitia  
 Sta. Catarina, Jal. Tuapúri  
 santo sátu  
 sapo temú  
 secar vasiixari  
     secarse vaquiri  
 seco xainiya, xauréme  
 seguro cari, secixi, siricite, tieti, xíari  
     seguro que capica  
 seguir veiyáica  
 seis 'ataxevi  
 sembrador ti'esáme  
 sembrar 'esáica  
     sembrar una huerta 'iviya  
 semilla hasi, 'imiari  
 senos sisi  
 sentar yeyá  
     sentarse yexári  
     sentarse en cuclillas sunárima  
 sentir 'eriya  
 ser hicime, 'aneme  
 sereno, serenado hási  
 sesos cuxúa



setenta y cinco centavos    cuáséitúmi  
 sí    hú, 'éri  
 si    xíca  
 siempre    yuheyeme  
 siempre, de todos modos    siepíre  
 sien    círípu  
 sierrilla, tallo espinoso    visaxá  
 siete    'atahúta  
 siguiente, el    'imatíreme  
 silencio    cayuvátí  
 silla    'ipári  
 sillón de otate    'uvení  
 siquiera    siqueresí  
 sobre él    heimána  
 sobresaliente    nivetárí  
 sobrino,-a    nive  
     sobrino,-a d.h.    másu  
     sobrino d.h.    masúri  
     sobrino,-a d.m.    nivesíe  
     sobrino,-a de la esposa    neíquí, neíquixívi  
     sobrino,-a del esposo    víxi  
 sogá    cáunárí  
     soga de cuero crudo    suquíya  
 sol    táu  
 solamente    xeicía  
 soldado    cuyá  
 sólo    xaítá  
 soltar    veránari, xuavárica, xínaríca  
 soltura, tener soltura    hacuísi  
 sombra    'etíriya  
 sombrero    xupuréru  
 sonaja    cáísa  
 sonar    yíneme  
     sonar como cosa dura    naránari  
     sonar la nariz    suríxiquíya  
 soñar    heinísica  
 soplar    hísíya, 'ipísíya  
     soplar para curar    'ipísaríca  
 sordo    nacatú  
 sosopastle    'upáraí  
 sostener de abajo    tuicárica  
 sotol    sáí, tusivínu  
 suave    yureníme  
     suave como cosa plana    yumení  
 sucio    'áxa, tíniríya  
 sudadera    'itárí  
 sudar    cuaxíya  
 sudor    cuaxíya  
 suegra d.h.    varícaí  
     suegra d.m.    mu' é

suegro d.h. múnē  
 suegro d.m. mu'é  
 sueño; dormir cusí  
 sueño; soñar heinísica  
 suero de queso tīnāme  
 sufrir 'enivári  
 sujetar en la pared cīrīxuíya

## T

tabaco yá  
 taco 'imá  
     taco grueso súira  
 tajar vitéya  
 talega cīsiúri  
     talega ancha xaimíari  
     talega grande de lana xerái  
 talón del pie capúsa, quepúsa  
 tal vez capíca, siquéresi, tietī  
 tallo naná  
     tallo de calabaza cīrícuxa  
 tamal tésu  
     tamal de esquite cacariyári  
     tamal de frijol y sal temá  
 tambor tépu  
 tapanco hutapári, nivetári  
 tapar 'itúpiri  
     tapar con barro 'ixumári  
 tapexte hacuári, nivetári  
 tapón 'itúpiri  
 tardar taicaiyárica  
 tarde, la taicái  
 tartamudear nénuriya  
 tatemar 'imáya  
 taza tecixi  
 tazaquillo hapáni  
 tecolote mícīri  
     tecolote prieto, negro cī'au  
 tecomate 'aicúsi  
 techalote tecī  
 techar quiyá  
 techo quí  
 tejer 'isárica  
 tejido ceremonial 'itári  
 tejón háisi

tejuino, tesgüino      navá  
 tejuino, mezcla para hacer      hámui  
 tela adhesiva      visianari  
 temblar      yiyiacari  
 tempixti (fruta)      háisi  
 templo      teyeupáni  
 templo del culto huichol      túqui  
 temprano      méri, ximéri  
 tender la cama      'itárica  
 tender para secar      'ixárica  
 tendones      tatá  
 tener      xeiyárica  
 tener ángulos      sicurisiya  
 tener barba      mixiya  
 tener bola, fruto      tacáiya  
 tener catarro      sucáxiya, xuráinari  
 tener color      'anéme  
 tener corazón bueno o malo      'iyarisiya  
 tener cuernos grandes      'exayári  
 tener elotes      ciriya  
 tener filo      xicáunari  
 tener frío      xerimiya  
 tener granos      'esá  
 tener gusto      xevarica  
 tener miedo de bajar      'ainapixiya  
 tener puerta      quitenierica  
 tener puesto      yerica  
 tener punta      misirica  
 tener sueño      cumiya  
 tener vergüenza      teviyari  
 ¡tenga!      cami  
 tepalcate      xacipári  
 tepetate, tepetatera      'ayepári  
 terminar      pariyarica  
 testículos      'atári  
 tetas      sisi  
 textil de ixtle      máixa  
 textura de fibra o pelo      cipúri  
 tía      téi  
 tiempo de aguas      vitári, caxívari, quieviex  
 tiempo seco      taxári  
 tierno      yirime  
 tigre      tive  
 tigrillo      hative  
 tijera del techo      queurúvi  
 tijeras      ciméme  
 tiliches      pini  
 tío      táta, tatási  
 tío político      neĩquí, neĩquixívi

tirar hīaricá  
 tirar con flecha o arma de fuego mīiyá, 'imīi  
 tirar cosas sueltas cainarīca  
 tirar piedras tuaxīya  
 tizón tī  
 tlacuache yéuxu  
 tobillo tuapúxai, turú, turúxai  
 tocar mayīiya  
 tocar instrumento musical yuitīarica  
 tocar la guitarra canarivīya  
 todavía cúxi, 'ecúxi  
 todavía no tīxai cúxi  
 todo nái  
 tomar agua harīya  
 tomar líquido que no sea agua 'iya  
 tomar una siesta 'etīpīya  
 tomate colorado xayúqui  
 tomate de hoja, tomatillo tásiu hīxi  
 ;tómelo! 'i  
 topil tupīri  
 torcer los dedos 'uamīnarica  
 torear hayérica  
 tormenta vitári  
 tormenta fuerte cīsītúiyari  
 toro túru  
 tortilla papá  
 la última tortilla súira  
 tortillar piyá  
 tortuga 'ayé  
 toser cuquīya  
 toserina 'irīcarīya  
 tostados cīxau  
 tostar cīxáunariya, xariquīya  
 totalmente yuheyéme  
 trabajar mayīiya, 'uximayasīca  
 trabajar rezando en los coamiles de los dioses mariya  
 tradición yeyári  
 traer 'arīya  
 traer agua hanīya  
 traer de comer miquīya, mirīya  
 traer leña cī'áiya  
 trampa para pescado hacuári  
 traquea tárícīxa  
 trapo tuváxa  
 tratar enfermedad 'uheyemárica  
 treinta xeitéviyári heimána tamámata  
 trenzar; trenzas saricá  
 tres háica  
 triste, nostálgico nutuixīya  
 triste; tristeza hīverīca

tronar tīránari  
 tronco cīsúnu  
 trueno tīránari  
 tú 'éci  
 tuétano tutáns  
 tumba 'īniya  
 tumbar hīyá, 'unárica  
     tumbar coamil o milpa vasiya  
 tumor del hocico en los caballos 'áva  
 tuna yiná  
 turbio tīniriya

## U

ubre sísi  
último, el 'imátiríeca  
una parte xeitapári  
una vez xeimíeme  
uno xeví  
untar viriya  
uña xíté  
usted 'éci

## V

vaca vacáxi  
vaciar yeuriya  
vámonos cími  
vamos a ver sipará  
vapor 'áixí  
varias veces ya  
vaso tecixí  
vasquear; vasca hayári  
vecino teivári  
veinte xeitéviyári  
veinticinco centavos 'umé tumini  
vela catira  
vela ceremonial háuri  
vellos huxári  
venado máxa  
venado que tiene cuernos sipíráve  
vender tuiyá  
veneno 'uháye  
ventarrón císitúiyari  
vente! níva  
Vénus, planeta túnuáme  
ver nieriya, xeiyárica, 'ixiariya  
verdad yúri  
verde siíraiyéme  
verde como fruta yuriya  
vesícula biliar siírica  
vestirse quemaritiarica, 'ixuriquitiarica  
¡vete adelante! nevá, queneva  
Vía Láctea 'Ixianáca

víbora cú, háicī, huriecáme  
 víbora de cascabel xáye  
 víbora, especie ponzoñosa cupíxica  
 víbora, especie que vive en los techos hási  
 víbora, cinturón para dinero canána  
 vida tucári  
 viejita 'ucarási  
 viejito 'uquirási  
 viento 'écá  
 vientre yuríepa  
 vinagrillo húse  
 violín xavéri  
 Virgen, la sátu, Tanána  
 viruela 'esá  
 visita cuyélcame  
 visitar 'ivási  
 vivir yexári  
 volar víya  
 volcán téca  
 voltear taimaríca  
 voltear la cabeza tarárica  
 vomitar; vómito hayári

## Y

ya 'arí  
yerba de venado xepái  
yerno d.h. mune  
hacer a uno su yerno munesica  
yo né

## Z

zacate 'ixá, carísa  
zacate para escobas masicíi  
zacatón carísa, hariúqui  
zalate xápa  
zancudo 'itirai  
zángano veríca  
zapote sapú  
zigzag xīriquiya  
zopilote viríci  
zorra cáuxai  
zorrillo 'ipá





## APENDICE I

El alfabeto huichol abarca las siguientes letras, que aquí se presentan en forma tabular, indicando el sonido aproximado de cada una.

- 
- |   |  |
|---|--|
| a | Se pronuncia un poco atrás de la <u>a</u> castellana en cuanto a su articulación   |
| c | Se pronuncia casi como la <u>c</u> castellana, a veces con una poca más de aspiración  |
| e | Se pronuncia con la lengua en posición un poco más abierta que la correspondiente a la <u>e</u> castellana, muchas veces acercándose a la vocal del inglés <u>cat</u>  |
| h | Se pronuncia como una aspiración ligera, en lugar de hacerla totalmente muda. No es tan fuerte como la j pues a veces es muy difícil de oír  |
| i | Se pronuncia esencialmente como en castellano.   |
| m | Se pronuncia esencialmente como en castellano.   |
| n | Se pronuncia esencialmente como en castellano.   |
| p | Se pronuncia esencialmente como en castellano.   |
| q | Se pronuncia casi como la <u>q</u> castellana, pero cuando la <u>e</u> le sigue, se pronuncia con palatalización, es decir, la lengua hace su contacto con el velo del paladar adelante del lugar de articulación acostumbrado   |
| r | Se pronuncia al revés de la <u>r</u> simple del castellano, más pareciéndose a la <u>r</u> cerebral del indio. Con la lengua en posición retrofleja, se hace un movimiento ligero hacia delante que apenas toca los alvéolos   |
| s | Se pronuncia muy fuerte, casi como la <u>z</u> alemana   |
| t | Se pronuncia esencialmente como en castellano.   |
| u | Se pronuncia como la <u>u</u> o como la <u>o</u> castellana, y a veces se pronuncia entre las dos, pues la distinción no significa nada en el huichol  |
| v | Se pronuncia como la <u>y</u> del habla popular en todo caso, excepto antes de la <u>a</u> , cuando suele pronunciarse algo como la <u>hu</u> castellana o la <u>w</u> inglesa.  |
| x | Se pronuncia en el dialecto oriental, hablado en Sta. Catarina, Jal., como la <u>x</u> del mejicano o la <u>sh</u> inglesa. En los dialectos del centro y del occidente, se añade a la voz, produciendo un sonido que a veces se parece a la <u>x</u> mejicana, a veces a la <u>rr</u> castellana. Se simboliza en toda ocasión con esta letra |
| y | Se pronuncia esencialmente como en castellano  |

- ' Se pronuncia cerrando el glótiis, y al momento dejando volver pasar la voz. Con la excepción de la posición inicial en el discurso, se oye como una interrupción
- i' Se pronuncia con la lengua en posición para la u castellana, y con los labios abiertos como si fuera para la i.
- ' Indica un acento cuyo carácter de fonética y fonémica todavía no ha sido analizado
- \_ Indica una vocal larga

## SIMBOLOS UTILIZADOS EN EL TEXTO

- s. Sustantivo
- v. Verbo. Debe advertirse que las voces que corresponden a los adjetivos españoles, generalmente son verbos en huichol
- p. Partícula
- c. Cuantitativo. Esta es una clase distinta de palabras que en su significado se refiere a cantidades o números
- d.h. Dice el hombre, en términos del parentesco
- d.m. Dice la mujer, en términos del parentesco

Los plurales de los sustantivos se indican así:

cacái,-te s. huaraches

Con esta fórmula se puede construir la forma plural cacáite.

En el caso de formas plurales totalmente distintas de las singulares, la forma plena del plural se encuentra:

tévi, pl. teítéri s. indígena, persona, autóctona

Cuando hay más de una raíz de un verbo, las raíces se sangran y aparecen cada una con una forma verbal ilustrando su uso:

cainaríca v. tirar cosas sueltas

caina: nepícaínaxí quite maíz

caini: pacainiríme se cae

También en el caso de un verbo huichol que corresponde a una o más unidades semánticas del español, puede citarse más de una forma para cada raíz:

'iniasíca v. probar suerte, contar, probar

meni'iniasietivecaitini estaban probando su suerte

nepítíti'íniata voy a contarlos

nepa'íniata voy a probar la comida

## APENDICE II

El idioma huichol, que se coloca entre el grupo meridional, o aztecoide, de la familia lingüística yuto-azteca, es relacionado con el cora, y con más lejanía, con el náhuatl. En el apéndice IV se presentará en breve una lista de las correspondencias fonémicas que se han registrado entre el cora y el huichol. Se considera que el idioma huichol fué muy parecido al guachíchil, del cual ya no tenemos recuerdo alguno. La palabra misma huichol resultó del atentado de los europeos quienes primero tuvieron contacto con los indios que se llamaban a sí mismos Vixáritari, o en el singular Vixárica, al pronunciar la palabra con sonidos castellanos.

La estructura de las palabras del huichol puede presentarse en cuanto a las cuatro clases que comprenden toda palabra de la lengua: verbo, sustantivo, partícula, y cuantitativo. Los verbos, que en su parte semántica comprenden lo que en español se expresa por verbos, adjetivos, y combinaciones de verbos, adjetivos, y gerundios, tienen un radical, que abarca una raíz con o sin afijos derivativos, y varios afijos inflectivos. Un grupo de raíces o radicales que se representan por un solo infinitivo, constituyen un tema verbal. Raíces dentro del tema se distinguen en cuanto a las dicotomías singular-plural del sujeto, singular-plural del objeto, acción sencilla o repetida, completa o incompleta, y otras más que todavía no se han analizado. Hay algunos verbos defectivos que no tienen infinitivo. Aquí aparecen éstos en la forma sustantiva derivada con el sufijo -me.

Los afijos verbales se dividen en prefijos y subfijos. Los prefijos se distribuyen en trece posiciones relativas antes del radical. He aquí en forma tabular los morfemas que hasta la fecha se han identificado:

<u>Posición</u>	<u>Morfema y significado</u>
1	<u>ca-</u> abajo, <u>cu-</u> reciprocidad, <u>ta-</u> derecho, <u>ti-</u> arriba, <u>ye-</u> adentro
2	<u>ne-</u> a mí mismo, <u>'a-</u> a tí mismo, <u>yu-</u> a sí mismo (singular, plural, y 2ª plural), <u>ta-</u> a nosotros mismos
3	<u>i-</u> él, ella, <u>na-</u> a este lado, <u>nu-</u> a aquel lado, <u>va-</u> en una cavidad
4	<u>e-</u> para allá, en otra parte, <u>a-</u> para acá, en la superficie
5	<u>r/t-</u> distribuido en varias partes
6	<u>va-</u> ellos, <u>xe-</u> ustedes (objetos del verbo)

- 7        ni- narrativo
- 8        no se sabe todavía el uso de estos morfemas
- 9        ne- mí, ma- tí, ta- nosotros (objetos del verbo)
- 10       ca- negativo
- 11       mi- subordinado, ni- imperativo negativo, pi-  
afirmativo, xi- condicional
- 12       ca- seminegativo, que- imperativo positivo
- 13       ne- yo, pe- tú, te- nosotros, xe- ustedes, me-  
ellos, ellas

Falta todavía analizar el significado de los morfemas u- (3), ti/te- (8), y si- (8).

No se conocen las posiciones exactas de todos los sufijos por ser algunos tan raros que hay que esperar hasta registrar más ejemplos de cada uno. A continuación una lista de los más comunes: -ca futuro continuativo, -cai pasado continuativo, -ne/-tíve presente continuativo, -va habitativo, -ve habitativo, -mi/-cu desiderativo, -ti verbalizador, -me nominalizador, -ni narrativo/futuro sencillo, -xi pasado sencillo, -ri pasivo.

Los sustantivos son morfemas o combinaciones de morfemas que pueden hacerse verbos con el sufijo -tí. También funcionan los infinitivos verbales como sustantivos en ciertas posiciones sintácticas. Términos como los del parentesco o de las partes del cuerpo casi siempre se encuentran con los posesivos ne- mí, 'a- tu, -ya su (de él, ella), ta- nuestro, xe- su (de ustedes), va- su (de ellos, ellas), o con los posesivos reflexivos citados en la posición 2 de los prefijos verbales. La forma del morfema pluralizador que va con cada sustantivo se encuentra en el diccionario. Hay además una serie de locativos sufijados al sustantivo: -sía encima de, -tá dentro de, -pa inmerso en, -matí/-mame junto con, -sía en donde está tal persona, -tia debajo de, -ci por medio de, -pai al lugar de, etc.

Las partículas son palabras que se constituyen por una raíz, a veces con uno o dos prefijos de determinada clase y seguidos por ciertos sufijos que no son los de las otras clases. Muchas palabras de esta estructura corresponden en su significado a pronombres, adjetivos, y exclamaciones castellanas.

Los cuantitativos abarcan las palabras que indican caso subjetivo u objetivo cuando ocupan posiciones sintácticas donde hay concordancia gramatical. Son los números de uno a nueve, y tales palabras como muchos, todo, todos, cada uno, etc.

Este recuento de los elementos de la gramática huichol no pretende ser completo, sino que sirve para trazar los rasgos más generales y característicos de la estructura interna de las palabras.

### APENDICE III

Tenemos a la mano las siguientes obras que tratan del idioma huichol:

- Francisco Pimentel, Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o Tratado de Filología Mexicana. en Obras Completas de D. Francisco Pimentel, Tomo I: México, Tipografía Económica, 1903, pp.287-288
- Carl Lumholtz, Unknown Mexico, New York: Charles Scribner's Sons, 1902. Vol. II, pp. 486-487
- Léon Diguët, Idiome Huichol, Contribution à l'étude des langues Mexicaines, Journal de la Société des Américanistes de Paris n.s., 8.23-54 (1911)
- Robert Mowry Zingg, The Huichols: Primitive Artists New York: G. E. Stechert and Company, 1938,
- Otto Klineberg, Notes on the Huichol, American Anthropologist n.s., 36.446-460 (1934)

Como ninguno de los citados autores, con la excepción de Diguët, pretendió hacer su trabajo desde el punto de vista lingüístico, la anotación que emplearon para las formas huicholes no era siempre uniforme. Aún Diguët no escribió las palabras que recopiló en una forma consistente con la estructura fonémica del idioma. Por eso presentamos aquí una tabulación de las diversas ortografías de cada autor para cada fonema del huichol. Véase la siguiente página.

FONEMA	LETRA	PIMENTEL	LUMHOLTZ	DIGUET	ZINGG	KLINEBERG
p	p	t	p	p	p	t
t	t	t	t	t, th, tt	t, st	k
k <sup>w</sup>	c, qu	k	k	k, k <sup>i</sup> , c	k, g	
k <sup>w</sup>	'	ku	ku	ku, kou	kw, ku	
ʔ		—, j	—	h, rh	'	—
ʃ	s	ch, ts, tc	s, ts, tc	tch, ts, tz	s, ts	ch
z	x	r, rr, ch, s, x, l	r, sj, j, tc, cu, l	j, gy, jh, y, tch, sch, rj, ch	S, s, r, rsr, c	s
r	r	r	r, l, l <sup>y</sup>	r, rr	r, l	r, l
m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n	n, ñ	n, ñ
w	v	gu, v, hu, r	v, w, r, y	hou, gu, hu, ou, rou, rhu	w, y	w
y	y	ll, l	y	y, hi, ri, ll	y, i	
h	h	—, g	hi, —	h, —, r, rh	h, —	
i	i	i, e, y	i, æ, ea, e	i, —, y	i, ea, u	i, e, y
e	e	e, i, a	e, ea, i, æ	e, ea, iah, ha, hehe	e, ea, i	e, a
a	a	a, o	a	a, o	a, æ, o	a
u	u	u, o	u, o	oa, ou, o	u, o, —	u, o
i	i	i, u, e, a	e, u, o, eg	ahou, oua, o, a, ou, i, aou	a, u	

**NOTA:** — indica qué en ciertas formas el autor no se dió cuenta de la presencia del fonema, y por eso no escribió ningún símbolo para él. Un espacio indica que el fonema no fué encontrado en la lista de palabras que publicó el autor.

## APENDICE IV

Correspondencias fonémicas entre el cora y el huichol.  
Los datos coras fueron proporcionados por el Sr. Ambrosio McMahon del Instituto Lingüístico de Verano.

HUICHOL	CORA	PROTO-CORA-HUICHOL
p	p, p <sup>w</sup>	p
t	t	t
k	k, č	k
k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup> , ču	k <sup>w</sup>
ʔ	ʔ	ʔ
∅	∅	∅
z	s	s
r, y	s, r	r
m	m, m <sup>w</sup>	m
n	n	n
w	w	w
w	b	b
y	y	y
h	h	h
i	i	i
e	e	e
a	a	a
u	u	u
i	i	i





## **AGRADECIMIENTO**

A muchas personas deben los autores profundo agradecimiento por su ayuda en la preparación de la presente obra:

Al Sr. Román Díaz y a su esposa Vicenta de la Cruz de Díaz, por los datos y las palabras que forman el contenido—

A las señoras Genoveva Hartshorn de McIntosh y Bárbara Fornasero de Grimes por su minuciosa revisión del manuscrito—

A la Sra. Irmgard Weitlaner vda. de Johnson por sus datos sobre la terminología del tejer—

Al H. Gobierno Mexicano, especialmente la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, por haber hecho posible un estudio de esta índole—

Juan B. McIntosh

José Grimes

México, D.F.

Mayo de 1954